

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 48

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times



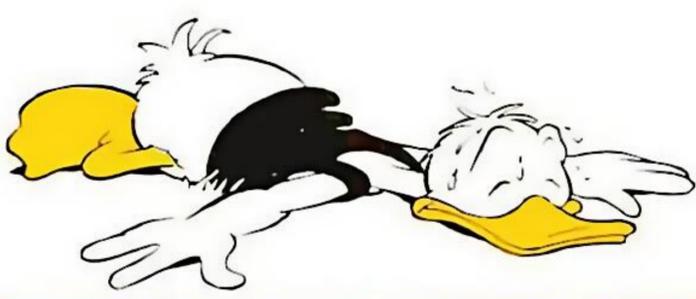
Kể

ngổ ngán

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



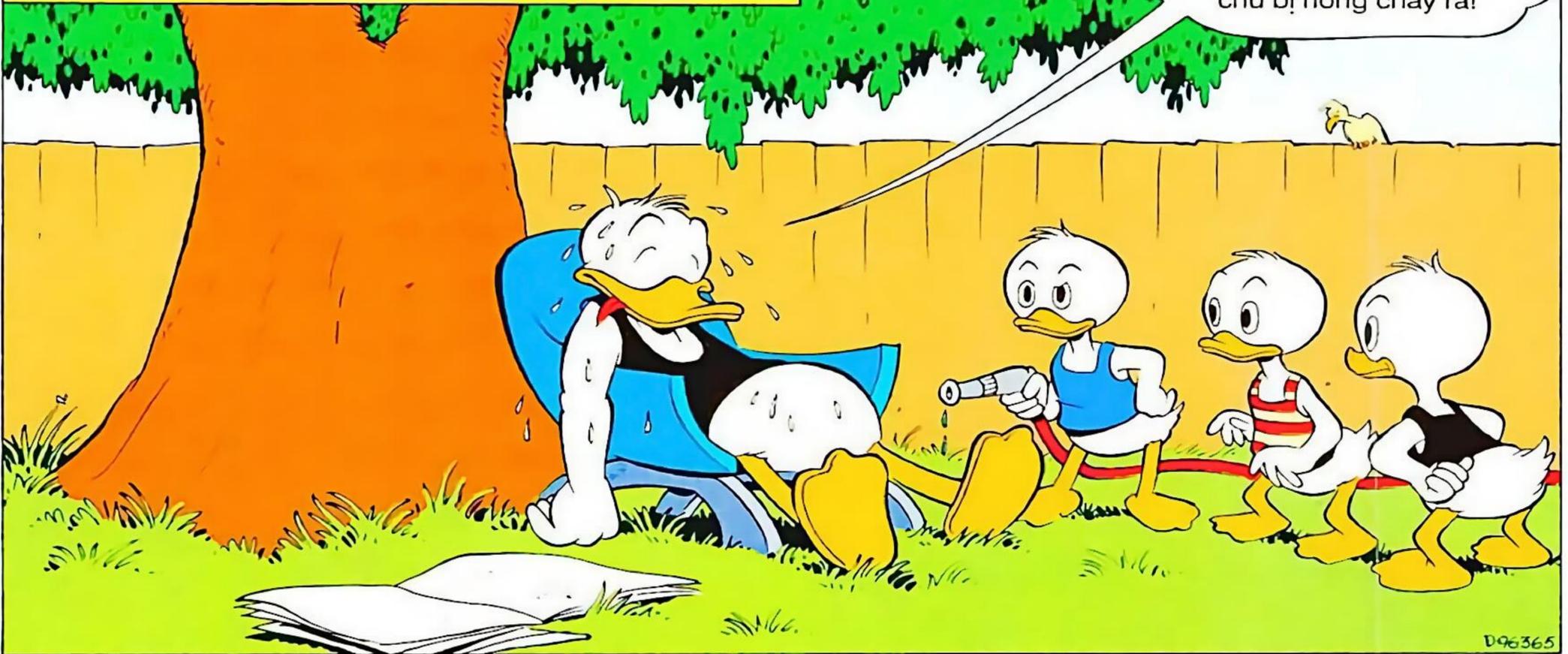
VỊT DONALD

Kẻ ngớ ngẩn

Người dịch : NGỌC HUỆ

1. Thành phố Duckburg đang trải qua một đợt nóng dữ dội nhất trong vòng 50 năm qua! Và dường như, Donald là người bị nóng nực hơn ai hết!

2. Hự! Phì phì! Chao ôi! Các cháu ơi, hãy phun nước lên người chú nữa đi trước khi chú bị nóng chảy ra!



D96365

1. Duckburg is suffering its worst heat wave in fifty years! And Donald, it seems, is suffering more than most! 2. >Gasp! Sputter! Moan! < Hose me down again, boys, before I melt!



3. Nhưng mà, thưa chú Donald...

4. Không có nhưng nhị gì hết! Nhanh lên, phủ một lớp nước mát lên chú đi!



5. Chú Donald à, Duckburg đang phân phối nước theo định mức mà!

6. Chúng ta đang gặp hạn hán song song với đợt nóng này!

7. Cứ năm giây lại tưới nước chú một lần thì phạm luật mất!

3. But, Unca Donald — 4. No buts! Just lay the cool and clear on me, and make it snappy! 5. Unca Donald, Duckburg is on water rationing! 6. We're in a drought along with the heat wave! 7. It's against the law to hose you down every five seconds!



8. Đưa cái vòi nước đây, khi thật! Chú sẽ tự phun nước cho tới khi lạnh cóng!



9. Chuyện gì xảy ra với cái này vậy cà? Mỡ nước chưa vậy ta?

10.

LÁCH CÁCH

8. Gimme that hose, doggone it! I'll drizzle myself into sweet gelidity! 9. What's the matter with this thing? Is the water turned on? 10. CLICK CLICK



11. Ô, mở nước rồi, thưa ông Donald! Nhưng mà nước sẽ không chảy được lâu đâu!



12. Ông là thằng cha quý quái nào, vậy? Và tui sẽ cảm ơn nếu ông bỏ tay ra khỏi ống nước của tui!

13. Được thôi!

11. Oh, it's on, Mister Duck! But it won't be for long! 12. Who the dickens are you? And I'll thank you to turn loose of my hose! 13. Gladly!



14. PHỤT!



15. Nghe nè, vịt! Ta là Chánh Thanh tra Nước khô kiệt cấp ba! Bất cứ sự cố ý vi phạm việc sử dụng nước nào nữa thì nhà ông sẽ bị cúp nước đó!

16. Cúp vĩnh viễn!

14. FOOSH! 15. Get this, duck! I'm Chief Water Inspector Third Class Parch! Any more water violations outta you, and your water'll be turned off! 16. Permanently!



17. Vi phạm cái gì?

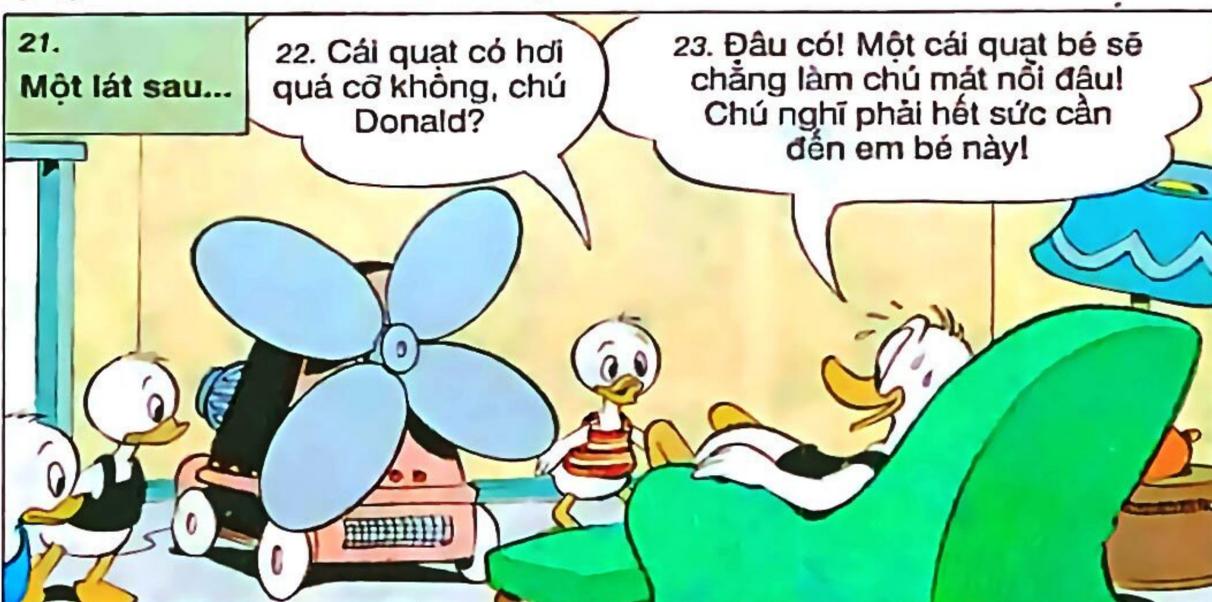
18. Mức tiêu thụ nước của ông đã nhiều hơn mọi người khác trong thành phố này những 66 lần lận đấy!



19. Nhưng tôi chỉ muốn làm mát thôi mà!

20. Hay lắm! Thế thì mua quạt đi!

17. What violations? 18. Your water consumption has been sixty-six times greater than anyone else in town! 19. But I'm only trying to cool off! 20. Fine! Go buy a fan!



21. Một lát sau...

22. Cái quạt có hơi quá cỡ không, chú Donald?

23. Đâu có! Một cái quạt bé sẽ chẳng làm chủ mát nổi đâu! Chú nghĩ phải hết sức cẩn đến em bé này!



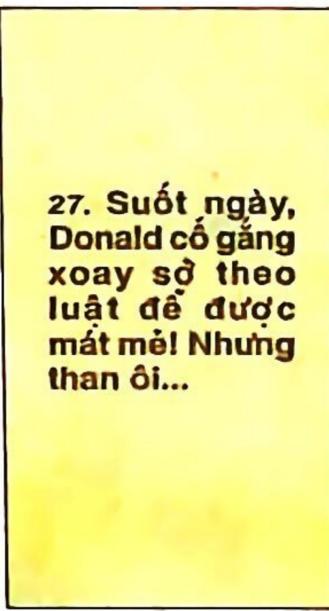
24. VÙÙÙ!

25. RAM!

21. Soon — 22. Isn't this overdoing it a bit, Unca Donald? 23. Nope! A little fan isn't going to cool me off! I figured this baby'd be just the ticket! 24. VOOM 25. CRASH!



26. Đúng vậy! Rất cần đi cấp cứu ở Bệnh viện Đa khoa Duckburg!



27. Suốt ngày, Donald cố gắng xoay sở theo luật để được mát mẻ! Nhưng than ôi...



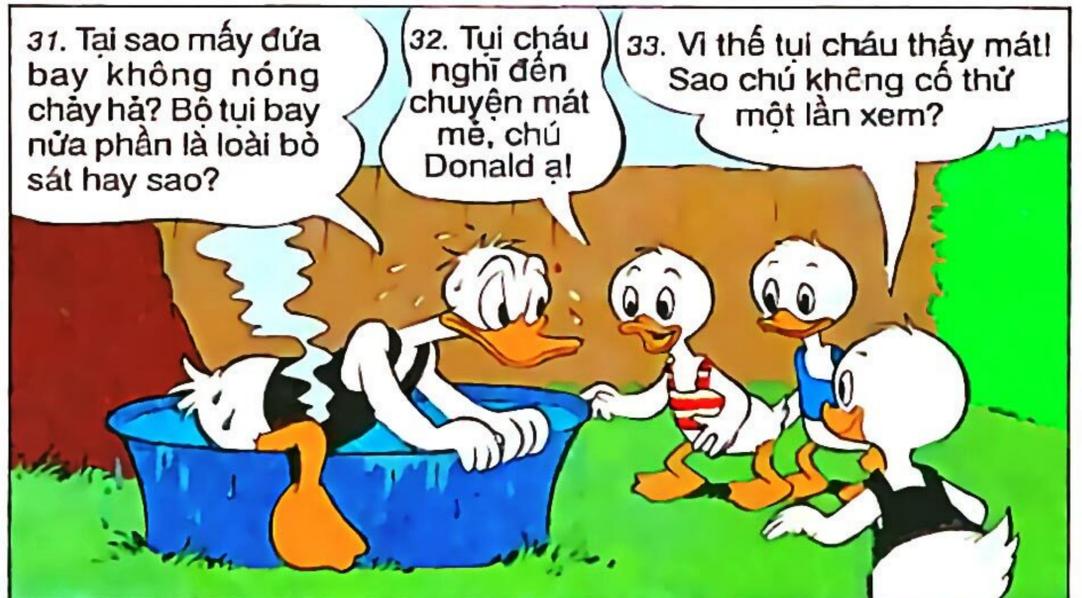
28. Hừ hừ! Phi! Không ổn rồi, các cháu! Chú chả thấy mát mẻ lí nào!

29. Có gì la đâu! Trời nóng đến nỗi nước bắt đầu sôi lên!

26. Yeah! A ticket to the emergency room at Duckburg General! 27. As the day wears on, Donald tries his legal best to stay cool! But alas — 28. >Gasp! Pant!< Something's wrong, boys! I don't feel cool at all! 29. No wonder! It's so hot out that the water's starting to boil!



30. Chú nên ra đi thì hơn, chú Donald ạ, kẻo không chú sẽ thành miếng thịt rán duy nhất trong thành phố có mặc áo tắm đấy!



31. Tại sao mấy đứa bay không nóng chảy hả? Bộ tụi bay nửa phần là loài bò sát hay sao?

32. Tụi cháu nghĩ đến chuyện mát mẻ, chú Donald ạ!

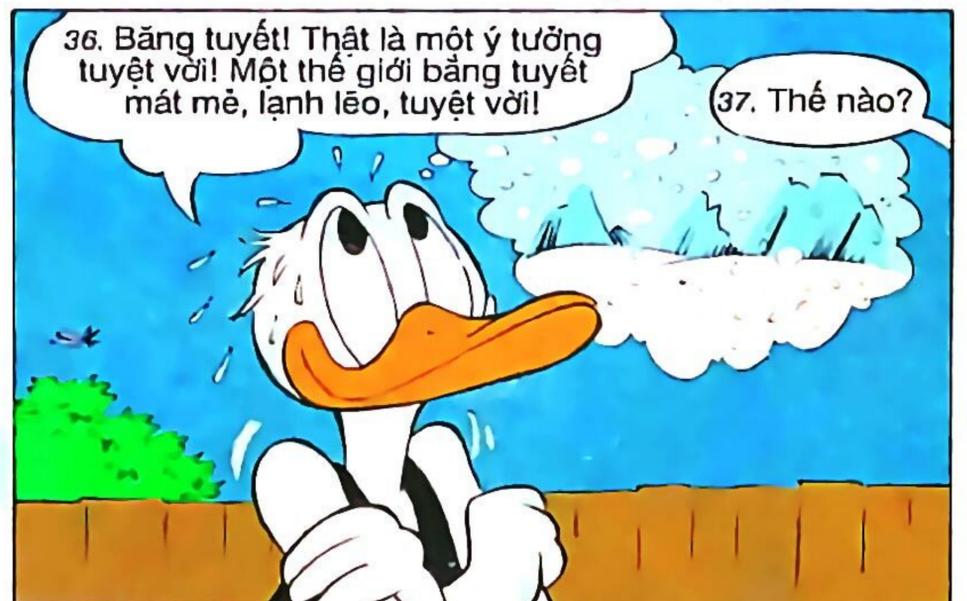
33. Vì thế tụi cháu thấy mát! Sao chú không cố thử một lần xem?

30. Better get out, Unca Donald, or you'll be the only pot roast in town wearing a bathing suit! 31. How come you guys aren't melting? Are you part lizard, or something? 32. We think cool, Unca Donald! 33. Therefore we are cool! Why don't you give it a try?



34. Ôi, giá mà có một thời kỳ băng hà mới xuất hiện — để coi, trong vòng năm phút hay cỡ đó!

35. Chú đã hiểu được rồi đó!



36. Băng tuyết! Thật là một ý tưởng tuyệt vời! Một thế giới băng tuyết mát mẻ, lạnh lẽo, tuyệt vời!

37. Thế nào?

34. Oh, if only a new ice age would come along — say, in the next five minutes or so! 35. Now you've got it! 36. Ice! What a wonderful thought! A world of cool, cold, wonderful ice! 37. Well?



38. Chả ích lợi gì!

39. Này! Có lẽ đây là điều chú muốn! Theo mẫu quảng cáo này thì hiện có một công việc cần người ở nhà máy nước đá!



40. Đúng rồi! Giải pháp tuyệt hảo! Một người của nhà máy nước đá khối!

38. Doesn't help! 39. Hey! Maybe this will! According to this ad, there's a job opening at the Duckburg ice cube works! 40. That's it! The perfect solution! Inside man at the ice cube works!



41. Trong khi đó, một vụ việc bất hảo đang được chuẩn bị ráo riết tại nhà máy nước đá Duckburg!



42. ...và đó là một sự sắp đặt tuyệt vời, Nub! Vấn đề duy nhất là qua được hải quan mà không bị họ nghi ngờ!



43. Được, Roscoe, như vậy chúng ta cần phải chọn một người thiết ngu để đóng hàng vào! Một ai đó có vẻ ngây thơ và chả màng gì đến chuyện đang diễn ra!

44. Mày nói đúng!

41. Meanwhile, at the Duckburg ice cube works, monkey business is afoot! 42. ...and it's a perfect set-up, Nub! The only problem is getting through customs without arousing suspicion! 43. Yeah, Roscoe, like we need a real saphead to bring the stuff in! Somebody innocent lookin' who won't tip to what's goin' on! 44. You're right!



45. Một kẻ nào đó ngốc đến nỗi tin hết tất cả những gì chúng ta nói, và cũng không phiền hà gì khi đi Bắc cực!

46. SSI!



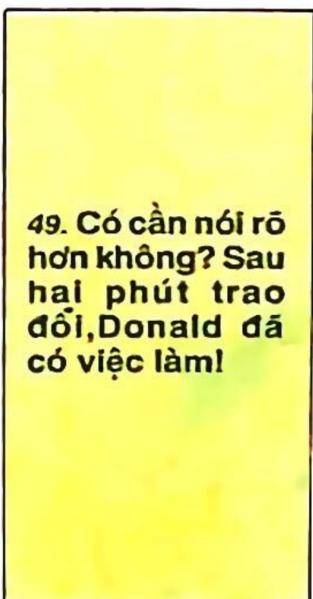
47. Mà nè, Roscoe, chúng ta tìm đâu ra một kẻ ngu đần như vậy chứ?

45. Someone dumb enough to believe what we tell 'em, and someone who wouldn't mind takin' a trip to the Arctic! 46. SSI! 47. Gee, Roscoe, where we gonna find somebody as dumb as that?

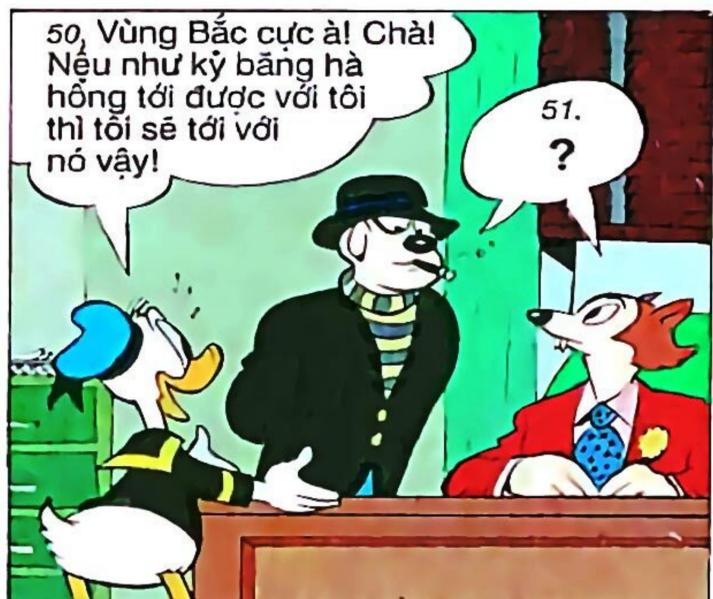


48.

CỘP CỘP



49. Có cần nói rõ hơn không? Sau hai phút trao đổi, Donald đã có việc làm!



50. Vùng Bắc cực à! Chà! Nếu như kỷ băng hà hồng tới được với tôi thì tôi sẽ tới với nó vậy!

51. ?

48. KNOCK KNOCK 49. What more need be said? After a two minute chat, Donald has the job! 50. The Arctic? Wow! If the Ice Age, won't come to me, I'll go to it! 51. ?



52. Mà này, có một chuyện, thưa ông Roscoe — tại sao phải nhập nước đá từ tận Bắc cực về vậy? Suy cho cùng, nước đá nào cũng là nước đá cả, phải không nào?



53. Ôi, ông Vịt ơi, thật là một ý nghĩ tệ hại! Phương châm của chúng tôi là - "Nước đá Duckburg có hương vị tươi nguyên của Bắc cực"! Vì thế chúng tôi pha trộn một chút thứ thiệt với nước ở đây!

54. Trung thực là chính sách tốt nhất! Hề hề!

55. NƯỚC ĐÁ DUCKBURG có hương vị BẮC CỰC

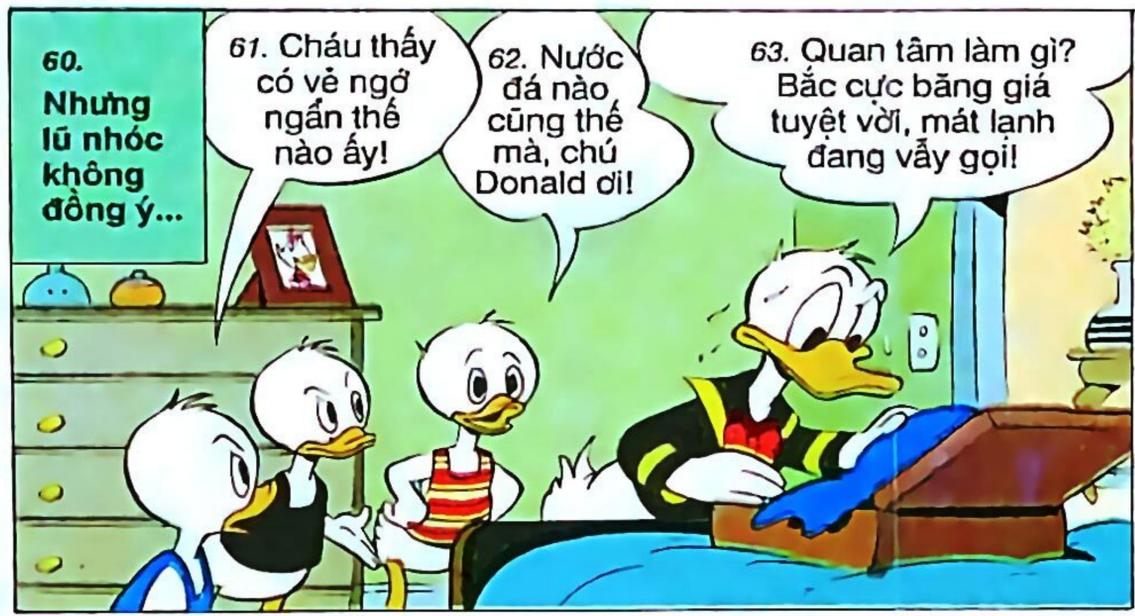
56. TƯƠI MÁT!

52. One thing, though, Mister Roscoe — why import ice all the way from the Arctic? After all, ice is ice, isn't it? 53. Oh, perish the thought, Mister Duck! Our motto is — "Duckburg ice has that Arctic freshness!" So we mix a little of the real stuff with our local water! 54. Honesty is the best policy! Heh! Heh! 55. DUCKBURG ICE HAS THAT ARCTIC 56. FRESHNESS!



57. Mỗi chuyến ông chỉ cần đem về một số lượng nhỏ nước đá Bắc cực thôi!

58. Tôi biết! Rất sáng suốt!



60. Nhưng lũ nhóc không đồng ý...

61. cháu thấy có vẻ ngớ ngẩn thế nào ấy!

62. Nước đá nào cũng thế mà, chú Donald ơi!

63. Quan tâm làm gì? Bắc cực băng giá tuyệt vời, mát lạnh đang vậy gọi!

57. You will only bring back a small amount of Arctic ice each trip! 58. I see! Very clever! 59. ARCTIC 60. But the boys do not agree — 61. Sounds kinda screwy to me! 62. Ice is ice, Unca Donald! 63. Who cares? The cool, cold, wonderfully icy Arctic beckons!



64. Thôi được! Chắc chắn nó cũng sẽ vậy gọi cả tụi cháu nữa đấy!

65. Tụi cháu sẽ đi với chú!



66. Vì thế...

67. ... dĩ nhiên là các cháu nó có thể đi được, ông Vịt ạ! Không có vấn đề gì đâu!

64. Fine! But it's going to beckon us, too! 65. We're going with you! 66. Thus — 67. ...of course they can go, Mister Duck! No problem at all!



68. Hê! Hê! Ba đứa nhóc đi cùng thì cả đám bọn chúng sẽ trông càng ngây thơ hơn nữa!

69. Đúng đó! Thực ra chỉ còn thiếu một bà cụ nữa thì vụ này sẽ trông giống một bức tranh của Lorman Rockwall! Hô! Hô!

70.

71.

72. Chẳng bao lâu sau, lũ nhóc đang trên đường đi! Và vài giờ dằn xóc sau đó...

72. Before long, the boys are under way! And a couple of bumpy hours later —



73. Ôi chào! Hãy nhìn băng tuyết kia!

68. Heh! Heh! Three little kids along makes 'em look all the more innocent! 69. Yeah! In fac' all that's missin' to make this whole thing look like a Lorman Rockwall paintin' is a gran'maw! Haw! Haw! 70. DUCKBURG ICE HAS THAT ARCTIC 71. FRESHNESS! 73. Oh, boy! Just look at all that ice!



74. Các cậu có để ý là chúng ta đang bay thấp đến mức nào không?

75. Ai mà chẳng để ý cơ chứ?

76. Thấp hơn chút nữa thì chúng ta sẽ cần có một cái máy đào tuyết đó!



77. Tại sao cứ phải bay thấp như thế? Chẳng an toàn gì cả!

78. Điều đó thậm chí còn không đúng luật nữa!

74. Do you guys notice how low we're flying? 75. Who could help noticing? 76. Any lower and we'll need a snow plow! 77. Why fly so low? It isn't safe! 78. It probably isn't even legal!



79. Cuối cùng rồi...

80. Xin chào, các ngài! Cuối cùng thì đã đến căn cứ!

79. Finally — 80. Tally ho, gents! The base camp at last!



81. Tuyệt! Tuyệt lạnh buốt, rục rịch, sống động! Ta thích tuyết lắm!



82. Ta có thể lăn mình trong tuyết và trét tuyết đầy mặt ta!

83. Ôi, trời đất ơi!

81. Snow! Glorious, frigid, invigorating snow! I love it! 82. I can wallow in it, and spread it all over my face!
83. Oh, for corn sake!



84. Những cục nước đá! Cục nước đá bự kia! Ta cũng thích chúng nữa!

85. Chú Donald à, đợi đã!



86. Ôi! Cứu với! Chú bị dính vô đây rồi! Kéo chú ra đi!

87. Đây không phải là nước đá đâu, chú Donald!

88. Đây là một loại thùng bằng kim loại! Và với nhiệt độ lạnh như vậy da ướt sẽ dính chặt vô kim loại!

84. Ice cubes! Big ones! I love them, too! 85. Unca Donald, wait! 86. Yipes! Help! I'm stuck! Get me off this thing! 87. This isn't ice, Unca Donald! 88. These are metal containers of some kind! And wet skin sticks to metal at these temperatures!

89. Chốc sau, một tí nước nóng là được việc ngay...



90. Ái! Ôi! Phồng mắt!

91. Tệ quá! Có lẽ cách này sẽ làm nguội bớt nhiệt tình của chú!



92. Chú lặn lội tới đây không phải chỉ để tắm nước nóng đâu!

93. Đừng nói chắc như vậy!

89. Soon, some nice hot water is put to good use — 90. Yowch! Ow! That burns! 91. Too bad! Maybe it'll cool your ardor a bit! 92. I didn't come all the way up here just to get into hot water! 93. Don't be too sure about that!



94. Tớ tự hỏi không biết chúng ta phải ở lại cái vùng hoang vắng này bao lâu?

94. I wonder how long we'll have to stay in this godforsaken place? back the day after tomorrow!



95. Không lâu đâu, lũ nhóc! Ngày một tụi bay sẽ áp tải chuyến hàng đầu tiên về nhà!

95. Not long, boys! You'll be escorting the first shipment



96. Thế nên hãy bình tĩnh!

96. So stay cool!



97. Ông đó là ai vậy?

97. Who was that?

98. Burker McDark đấy! Ông ta điều hành cái trại này! Và các cháu này, người khôn nói một hiểu mười — hãy đứng về phe ông ta đi!

98. Burker McDark! He runs the camp! And a word to the wise, boys — stay on his good side!



99. Tớ tự hỏi đó là phe nào?

100. Nếu cậu hỏi thì tớ thấy phía nào của gã ấy cũng chẳng tốt!

101.

Rừừ!

99. I wonder which side that is?

100. Neither side on that guy looks good, if you ask me!

101. Brrr!

102. What's the matter, boys? Getting cold?



102. Có chuyện gì vậy, các cháu? Bị rét hả?

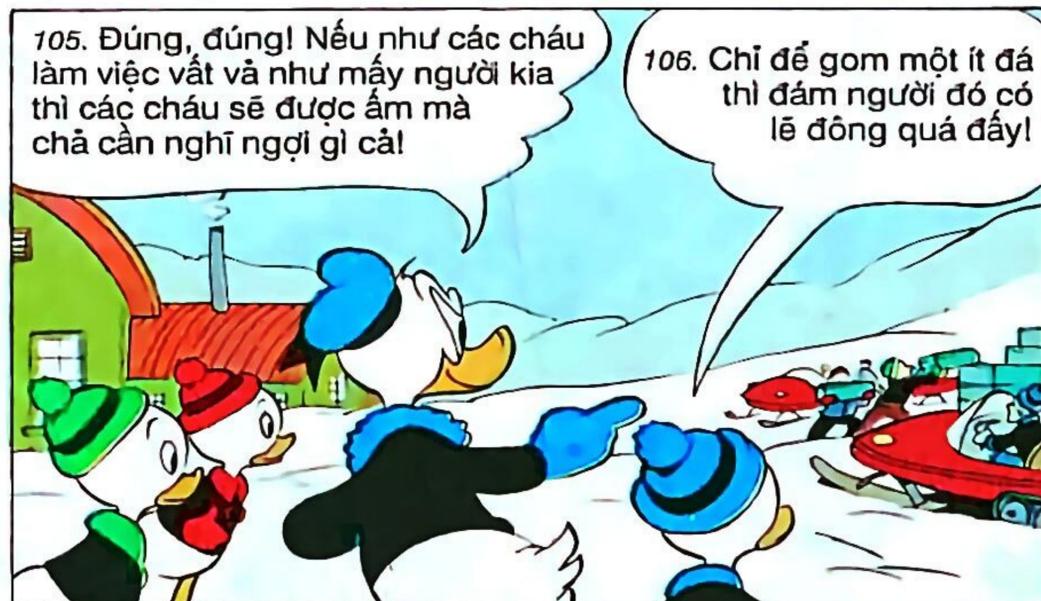
103. Không đâu! Tụi cháu nghĩ tới ấm áp!

104. Bởi vậy tụi cháu thấy ấm!

102. What's the matter, boys? Getting cold?

103. Not us! We think warm!

104. Therefore we are warm!



105. Đúng, đúng! Nếu như các cháu làm việc vất vả và như mấy người kia thì các cháu sẽ được ấm mà chả cần nghĩ ngợi gì cả!

106. Chỉ để gom một ít đá thì đám người đó có lẽ đông quá đấy!

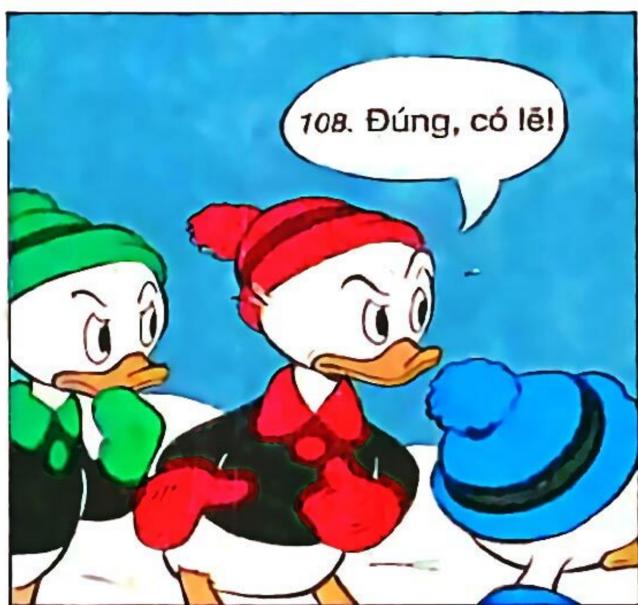
105. Yeah, yeah! Maybe if you were working as hard as those guys, you'd stay warm without thinking!

106. Seems like an awful lot of men just to gather a little ice!

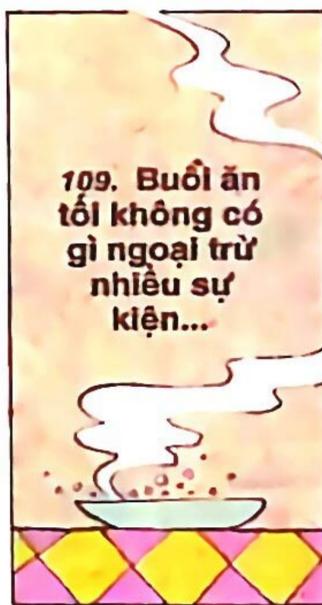


107. Có lẽ họ là những người tránh nóng hết như chú thối!

107. Maybe they're all refugees from the heat, like me!



108. Đúng, có lẽ!



109. Buổi ăn tối không có gì ngoại trừ nhiều sự kiện...

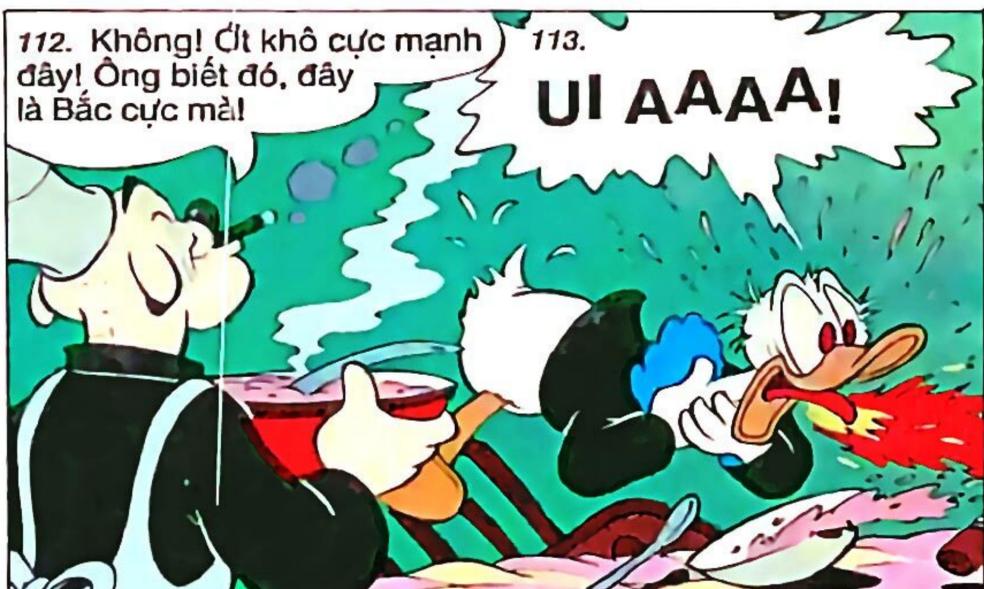


110. Thức ăn được dọn ra và tôi nghĩ các người sẽ vui vẻ vì đoán biết đó là món gì!

108. Yeah, maybe! 109. The evening meal is nothing, if not eventful — 110. Chow is soived, an' I tink youse'll be amused by its presumption!



111. Khỏi nói! Chắc là thứ gì đó mát và thú vị như món nhụy alisô áp chảo có phủ một lớp sương được trộn trong nước cam ấy!



112. Không! Cít khô cực mạnh đây! Ông biết đó, đây là Bắc cực mải!

113. UI AAAAA!

111. Don't tell me! It's something cool and refreshing like frosted artichoke hearts sauteed in orange sherbet! 112. Nope! Ultra atomic chili! Dis is d' Arctic, ya know! 113. YAAAAA!



114. Cứu tôi với!

115. Lửa!

116. Quân giết người! Tuyệt! Cho tôi tuyết!



117. CỐP!

114. Help! 115. Fire! 116. Murder! Snow! Gimme snow! 117. CLONK!



118. Không lâu sau đó...

119. Tớ nghĩ sẽ ngủ vùi cả đêm!

120. Đúng là không khí vùng Bắc cực!

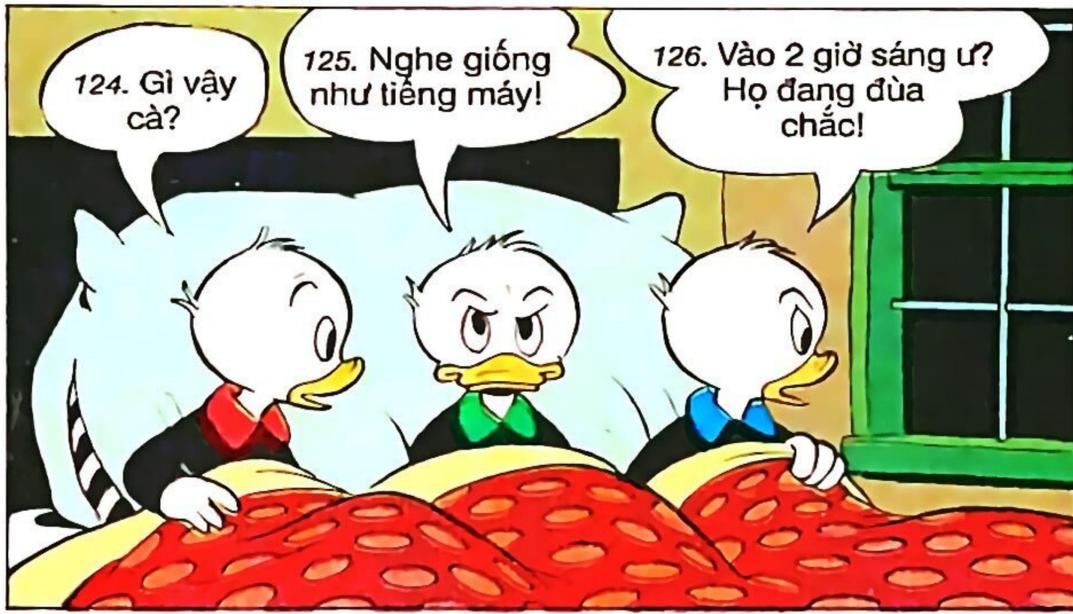
121. Đúng vậy, vì tớ có thể ngủ suốt cả tuần!



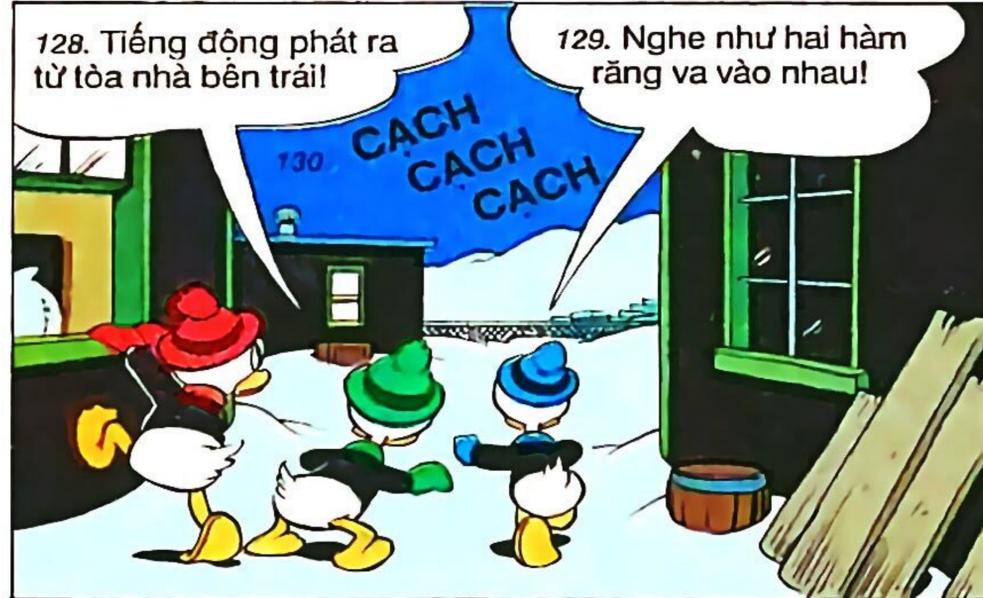
122. Nhưng than ôi...

123. CẠCH CẠCH!

118. Later, but not much — 119. I guess sleeping beauty will be out for the night! 120. It must be the Arctic air! 121. Must be, because I could sleep for a week! 122. But alas — 123. RATTLE CLANK CLANK



124. What's that? 125. Sounds like machinery! 126. At two a.m.? They've got to be kidding! 127. Come on! Let's go out and do a little snooping!



128. It's coming from the building on the left! 129. It sounds like a platoon of chattering teeth! 130. RATTLE RATTLE RATTLE
131. I'll try to get a look in this window! 132. CLANK CLUNK RATTLE



133. Looking for something, boys! 134. The noise woke us, Mister McDark! 135. We wondered what it was!



136. Packing the ice for shipment! Now, if I was you guys, I'd get my tail feathers back into the sack! It can be dangerous hangin' around out here, day or night! 137. Dangerous? 138. Yeah! Y' never know when a big bad blow'll come along an' freeze ya in yer tracks! 139. Not healthy, if y' take my meanin'!



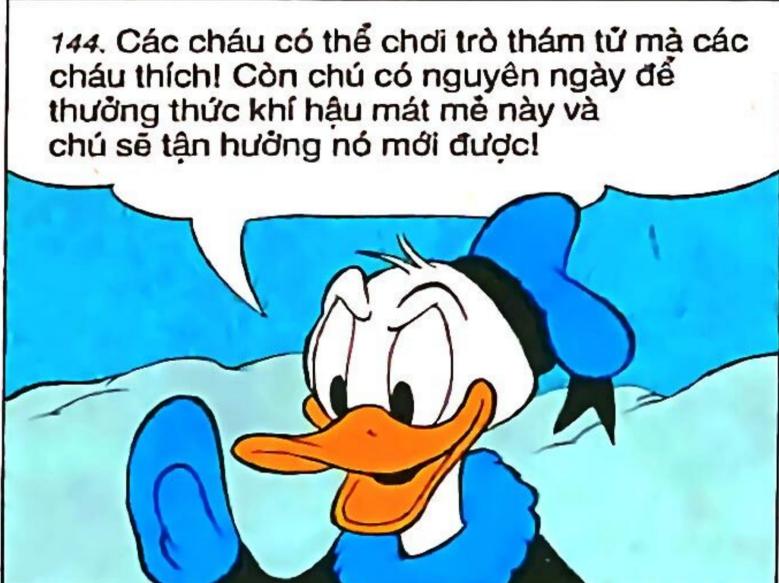
140. Sáng ra thì mọi chuyện còn thêm nhiều nghi vấn...

141. Chuyện gì đang xảy ra ở trong ngôi nhà to kia vậy, và McDuck, cái gã đáng ghét đó là ai vậy?

142. Nếu như mỗi chuyến chúng ta chỉ đem về vài pao nước đá (1 pound (pao) = 450 gram) thì tại sao lại đào nhiều đá đến như vậy?

143. Nếu vụ việc này trở nên ám muội hơn, lũ sư tử biển sẽ đè chết chúng ta!

140. Morning comes, and with it, more questions — 141. What's going on in the large building, and who is that creep, McDuck? 142. And why dig up so much ice if we're only to bring back a few pounds of it per trip? 143. If this operation gets any fishier we'll be over run by sea lions!



144. Các cháu có thể chơi trò thám tử mà các cháu thích! Còn chú có nguyên ngày để thưởng thức khí hậu mát mẻ này và chú sẽ tận hưởng nó mới được!



145. Chẳng mấy chốc...

146. Hừm... Những dấu này giống vết xe trượt tuyết quá! Không biết những vết xe này dẫn đến đâu vậy cà?

144. You guys can play detective to your hearts content! I've got a whole day to enjoy this wonderfully frigid climate, and I'm going to make the most of it! 145. Soon — 146. Hmm... These look like snowmobile tracks! I wonder where they go?



147. Hú! Mình không phiền về chuyện làm tươi tỉnh lại nhưng mà như vậy thì thật là bịch!



148. Quý thật! Những vết xe dẫn đúng vào chỗ hang băng! Tốt — trong đó sẽ ấm hơn nhiều!

147. >Whoof! < I don't mind refreshing, but this is ridiculous! Good — it'll be a lot warmer in there! 148. I'll be doggoned! The tracks lead right into that ice cavern!



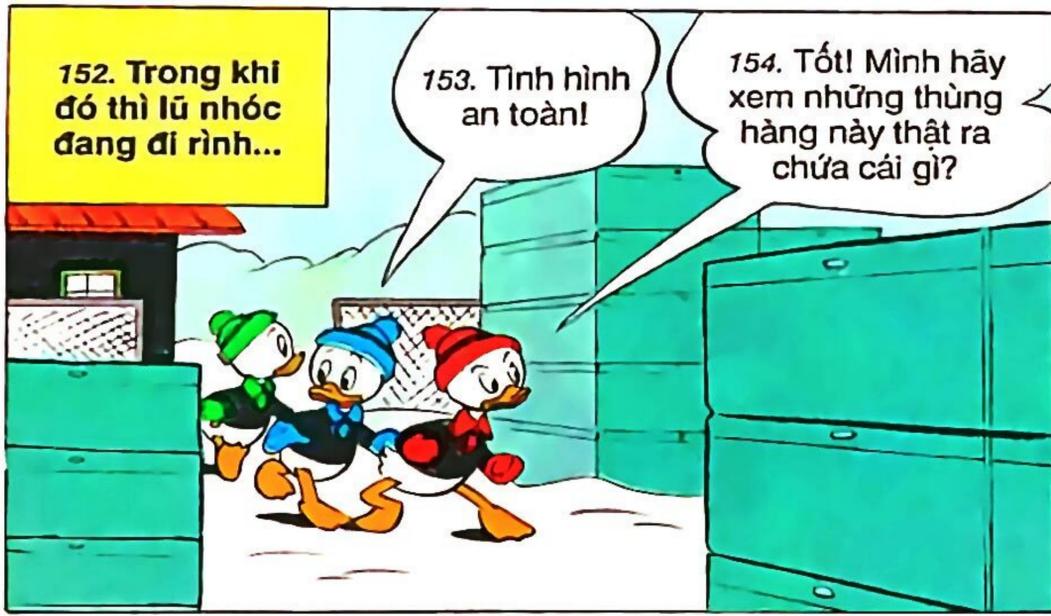
149. Chuyện quý quái gì vậy cà? Những tiếng động đó nghe giống như một đàn búa hơi!

150. BỤP BỤP BỤP BỤP BỤP



151. Vì cái quái gì mà lại có người muốn sử dụng búa hơi ở đây nhỉ?

149. What the dickens? That sounds like a flock of jackhammers! 150. RUP BUP BUP BUP BUP 151. Now why on earth would anyone want to use jackhammers in here?



152. Trong khi đó thì lũ nhóc đang đi rình...

153. Tình hình an toàn!

154. Tốt! Mình hãy xem những thùng hàng này thật ra chứa cái gì?

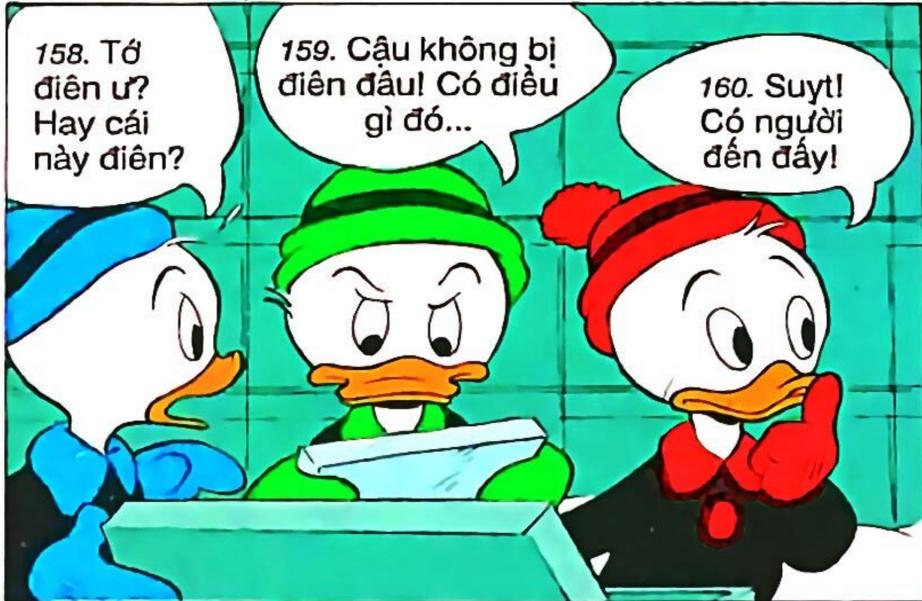


155. À ngộ chưa! Đây là một cái hộp cấp đông!

156. Và nó chứa đầy nước đá!

157. Toàn những miếng đá nhỏ!

152. Meanwhile, the boys are on the prowl — 153. The coast is clear! 154. Good! Let's see what's really in these containers! 155. Well I'll be pickled! This is a freezer unit! 156. And it's full of ice! 157. Little slabs of it!



158. Tớ điên ư? Hay cái này điên?

159. Cậu không bị điên đâu! Có điều gì đó...

160. Suyt! Có người đến đây!



161. Nè, Drooly! Sáng nay anh có thấy bóng dáng tên vịt đầu không?

162. Quanh đây không thấy, ông Burker!

158. Am I crazy? Or is this nuts? 159. You're not crazy, bro! Something is — 160. Shh! Someone's coming! 161. Hey, Drooly! You seen anything of that duck this morning? 162. Not around here, Burker!



163. Hừm! Này, đêm qua tôi đã bắt gặp lũ cháu trai khờ khạo của hắn đang rình mò gần chỗ quy trình đãi quặng!



164. Mặc kệ tui "vân chuyển hàng" có ngầy thờ hay không — nếu lũ nhóc phát giác vụ này thì tôi sẽ giết chúng ngay tại chỗ! Mặc kệ ông Roscoe!

165. !!!

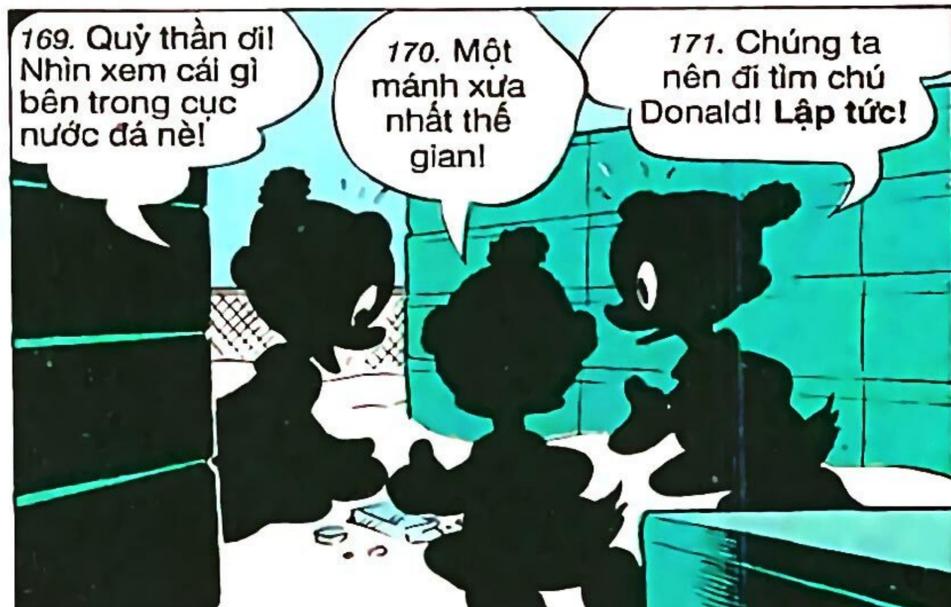
163. Hmm! Well, last night I caught those twerp nephews of his snoopin' around the washin' operation! "couriers" or not — If they get wise I'll plant' em right here! Roscoe or no Roscoe! 164. Innocent lookin'!



166. Suyt! Giờ thì chúng ta biết được có chuyện mờ ám ở Oshgosh này!

167. Và cái lão đáng ghét kia là ai mà gọi chúng ta là lũ khờ khạo chứ? — Úy!

168. CRACK!

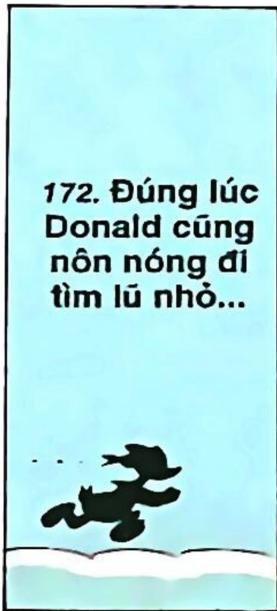


169. Quý thần ơi! Nhìn xem cái gì bên trong cục nước đá nè!

170. Một mảnh xưa nhất thế gian!

171. Chúng ta nên đi tìm chú Donald! Lập tức!

166. Yoicks! Now we know there's something odoriferous in Oshgosh! 167. And who's that creep to call us twerps? — oops! 168. CRACK 169. Jiminey Christmas! Look what's in the ice! 170. The oldest trick in the world! 171. We'd better find Unca Donald! Pronto!

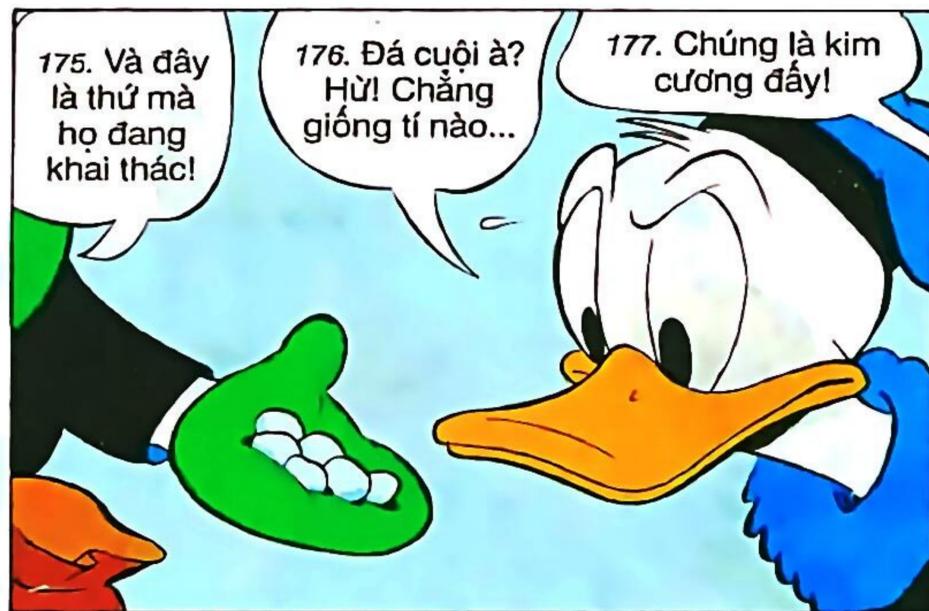


172. Đúng lúc Donald cũng nôn nóng đi tìm lũ nhỏ...



173. Chú hiểu toàn bộ chuyện này rồi! Đây là một dây chuyền khai thác mỏ!

174. Chúng cháu biết rồi, chú Donald ạ!

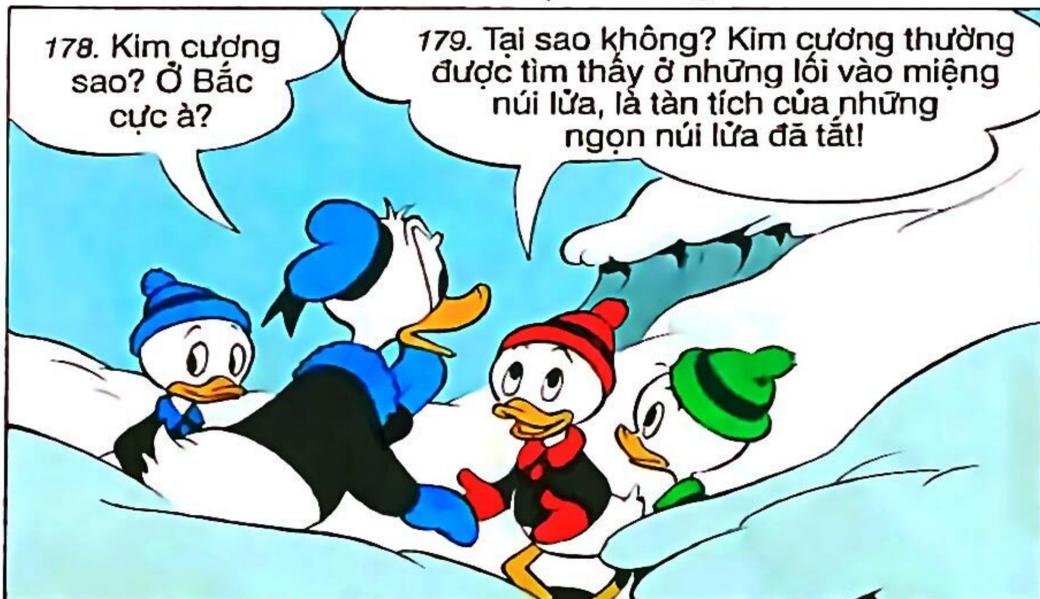


175. Và đây là thứ mà họ đang khai thác!

176. Đá cuội à? Hừ! Chẳng giống tí nào...

177. Chúng là kim cương đấy!

172. Donald is just as anxious to find the boys — 173. I saw the whole thing! This is a mining operation! 174. We know, Uncle Donald! 175. And this is what they're mining! 176. Pebbles? >Humph! < Hardly seems — 177. These are diamonds!



178. Kim cương sao? Ở Bắc cực à?

179. Tại sao không? Kim cương thường được tìm thấy ở những lối vào miệng núi lửa, là tàn tích của những ngọn núi lửa đã tắt!



180. Hiện có nhiều ngọn núi lửa đang hoạt động cách đây khoảng vài trăm dặm! (1 dặm # 1,6 km).

181. Ai mà biết những đồ vật cổ xưa gì được giấu dưới lớp băng này?

178. Diamonds? In the Arctic? 179. Why not? Diamonds are often found in volcanic "pipes", which are the remains of extinct volcanos! 180. There are active volcanos within a few hundred miles of here! 181. Who knows what ancient goodies are hidden under this ice?



182. Nào, cháu biết có những người hiện đại sẽ ở dưới lớp băng này nếu như chúng ta không chuẩn bị!

183. Đúng, là chúng ta đó!

184. Lũ nhóc chộp lấy chiếc xe trượt tuyết và chạy trốn ngay...
184. The boys grab a snowmobile and make a run for it



185. Theo Cẩm nang Hướng đạo sinh thì có một biệt đội cảnh sát ở vùng Inuvik!

182. Well, I know some modern goodies that'll be under this ice if we don't skedaddle! 183. Yeah, us! 185. According to the Junior Woodchucks Guidebook, there's a detachment of Mounties at Inuvik!



186. Ôi chà! Nơi đó ở cách đây 40 dặm theo hướng tây nam!

187. Chú mặc kệ việc nó có cách đây 100 dặm hay không! Nếu thằng cha McDark đó không hay biết gì thì chúng ta sẽ thoát!



188. Không may như vậy...

189. Một thùng hàng đã bị mở ra và một cục đá đã biến mất!

190. Đúng rồi, có vết chân vịt đi về hướng nhà xe trượt tuyết!

186. Holy cow! That's forty miles southwest of here! 187. I don't care if it's a hundred! If that guy McDark stays in the dark, we'll be okay! 188. No such luck — 189. An open container and one slab missing! 190. Yeah, an' duck tracks headed for the snowmobile shed!



191. Khởi động xe trượt tuyết ngay, Drooly! Tụi mình phải làm một chuyến săn vịt!



192. Cuộc săn đuổi bắt đầu...

194.

ZÍU

193. Chúng ta đang hoàn thành chuyến đi, các cháu! Nếu không có lũ "ong" quấy rầy kia thì đi như vậy cũng vui!

195. ZÍU

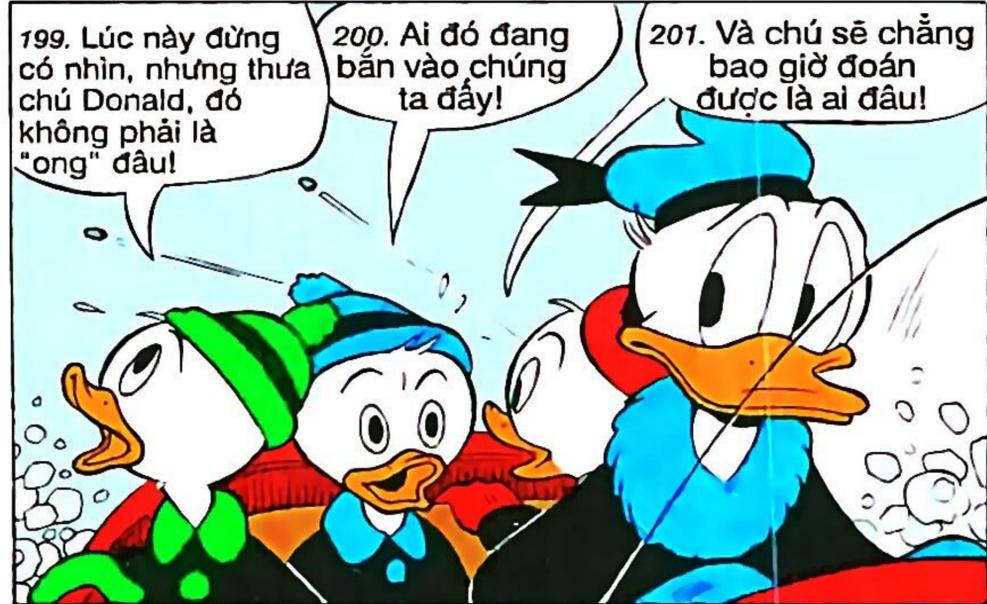
191. Rev up a snowmobile, Drooly! We've got ourselves some duck huntin' to do! 192. The chase in on — 193. We're making good time, boys! This would almost be fun if it weren't for these pesky bees! 194. ZIT 195. ZIZZ



196. "Ong" à?

197. Trong thời tiết như vậy?

198. zíu



199. Lúc này đừng có nhìn, nhưng thưa chú Donald, đó không phải là "ong" đâu!

200. Ai đó đang bắn vào chúng ta đây!

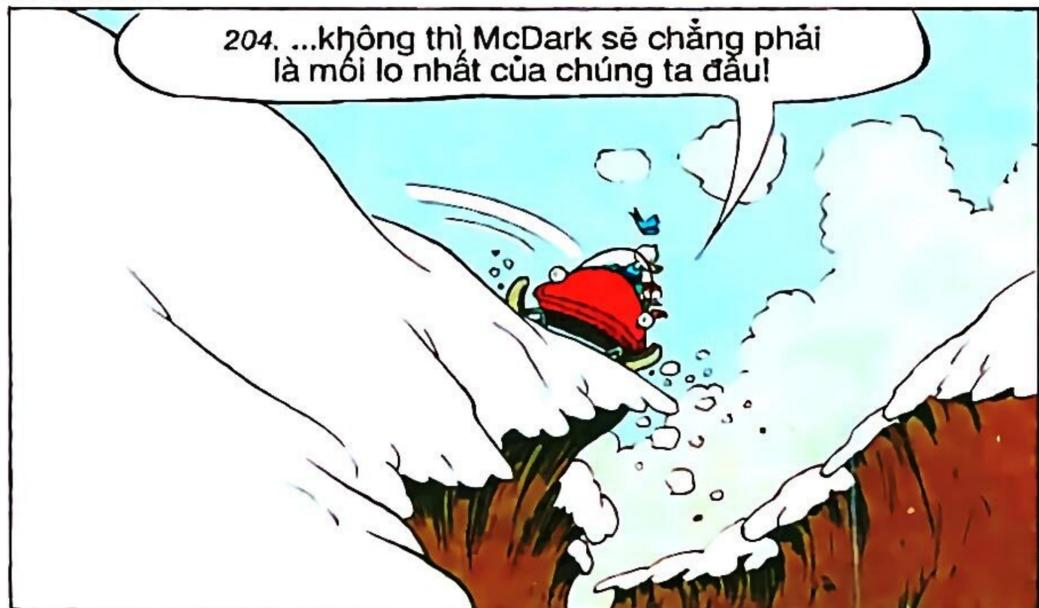
201. Và chú sẽ chẳng bao giờ đoán được là ai đâu!

196. Bees? 197. In a climate like this? 198. ZIT 199. Don't look now, Unca Donald, but those aren't bees! 200. Somebody's shooting at us! 201. And you'll never guess who!



202. McDark! Và hắn đang tiến sát chúng ta kia!

203. Hãy để ý xem chú đang lái xe đi đâu đi, chú Donald...



204. ...không thì McDark sẽ chẳng phải là mối lo nhất của chúng ta đâu!

202. McDark! And he's gaining on us! 203. Pay attention to where you're going, Unca Donald... 204. ...or McDark will be the least of our worries!



205. Có cả thầy hai đứa! Chúng dí sát bên sườn chúng ta!

206. Tụi quý đó muốn gì vậy?

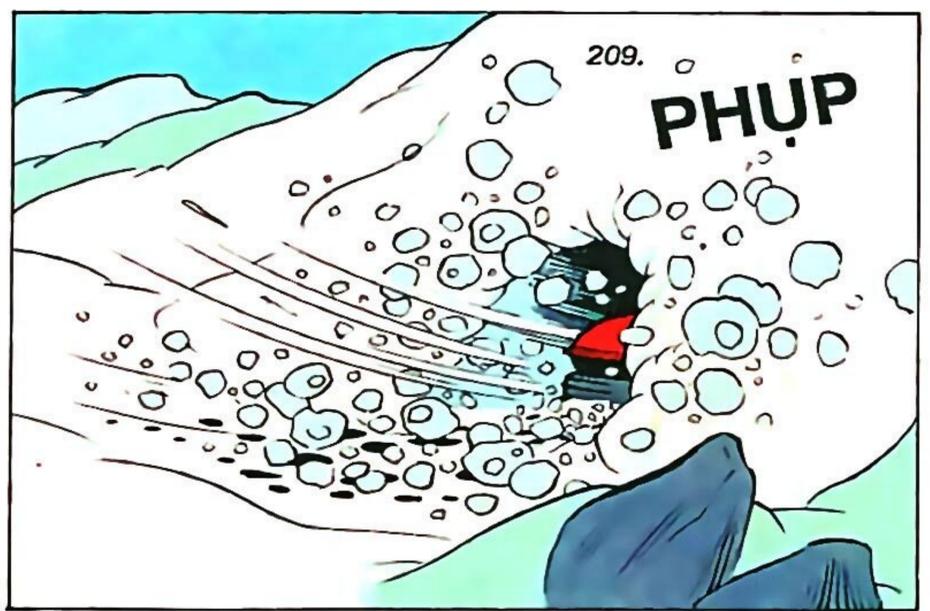


207. Vì vụ kia ư?

205. There's two of them! They're flanking us! 206. What the dickens for? 207. How's that for a reason?



208. Chúng hết đường quay lại rồi! Chúng sẽ đụng vào vách băng đó rất mạnh!



209.

PHỤP

208. They've nowhere to turn! They'll hit that wall of ice like a ton of bricks! 209. FOOP



210. OÁI!

211.

RỘP!



212. Chà, chà! Ồi chàng vịt cạp may mắn đang tiến thẳng đến giá treo cổ!

210. YIPES! 211. CRUNCH 212. Well, well! Lucky ducky boy is headed right for Dead Man's Hang!



213. Ha! Ha! Các bạn, đây là hai hay ba phát súng vĩnh biệt!



214.

ĐÙNG ĐÙNG ĐÙNG

213. Ha! Ha! Two or three quick shots and it's adios, amigos! 214. BANG BANG BANG



215. Gì nữa đây?

216. Lần này thì nghe không giống tiếng ong!

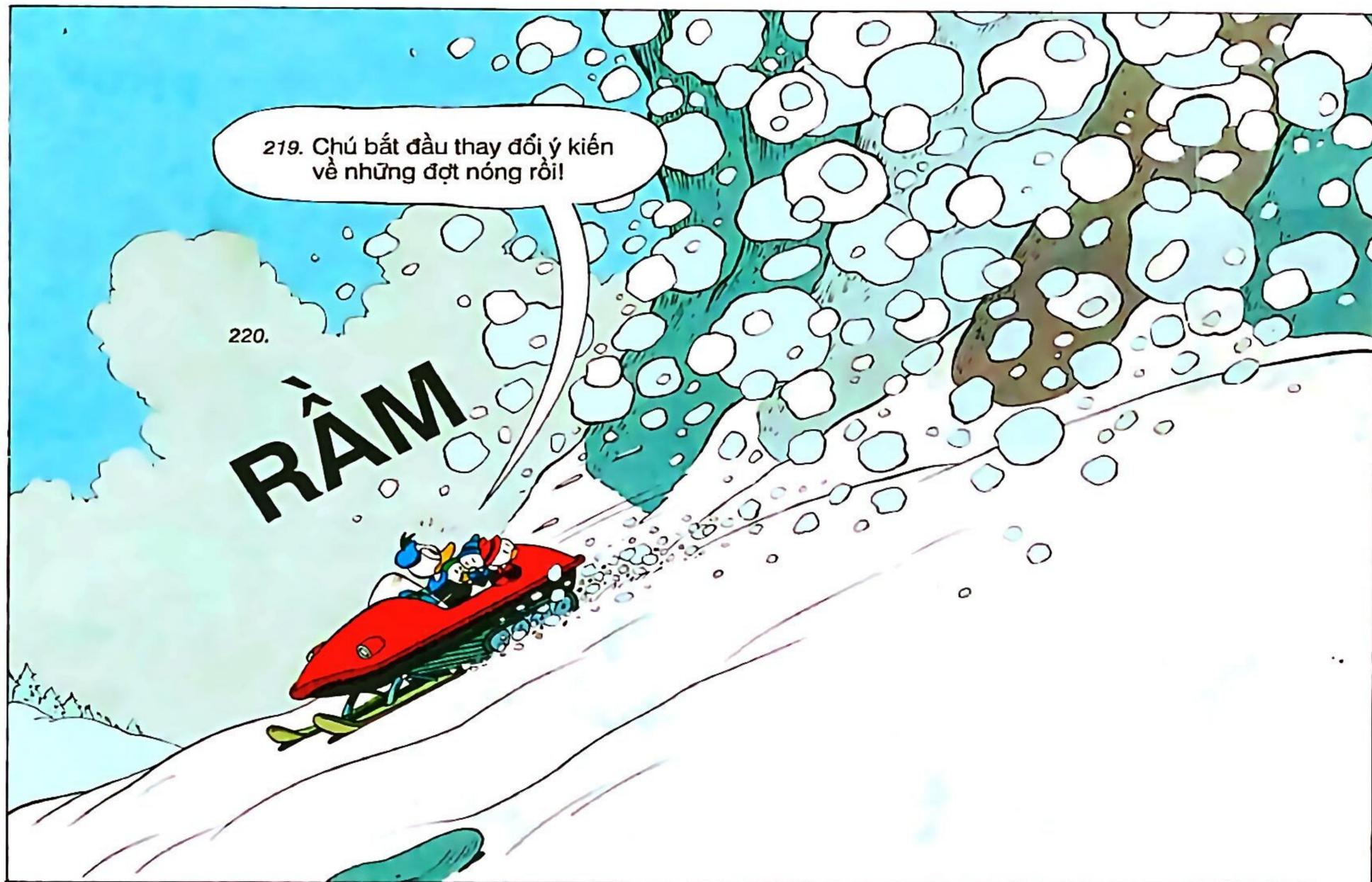
217.

RẦM!



218. Cậu nói đúng! Một trận tuyết lở!

215. Now what? 216. It doesn't sound like bees this time! 217. RUMBLE 218. You're right! It's an avalanche!



219. I'm beginning to have second thoughts about heat waves! 220. ROAR



221. Oh, oh! Hang on, boys! We're about to go airborne! 222. Well, this gives us another three seconds of prevalence!
223. I never realized that you were such an optimist! 224. VIP



225. Piece of cake! 226. THUD 227. There goes McDark! 228. Serves him right! 229. Have a nice trip, tough guy!



230. Chẳng mấy chốc...

231. Tạ ơn trời! Tuyết lở đang ngớt dần!

232. Có vẻ như chúng ta an toàn rồi!

230. Soon — 231. Hallelujah! The avalanche is petering out! 232. It looks like we're in the clear!



233. Tuyệt vời! Các cháu à, bây giờ thì chúng ta đã thoát nạn và vui vẻ rồi!



234. BUM!

233. Hot dog! We're high, dry and happy now, boys! 234. BUMP!



235. RẮC



236. À, chỉ có một vài người trong chúng ta thôi!

237. Rừ! Rừ! Khi mình cần thì những đợt nóng đâu hết cả rồi kia?

235. CRUNCH 236. Well, some of us are! 237. >Chatter! Chatter!< Where the heck are the heat waves when you need them?



238. Donald trấn tĩnh lại, Burker McDark cũng bị bắt, và chuyến đi đến Inuvik lại tiếp tục mà không có rắc rối nữa...

239. Lẹ lên!

238. Both Donald's wits and Burker McDark are collected, and the trip to Inuvik resumes without further incident — 239. Mush!

240. Tại Inuvik, cảnh sát bắt giữ McDuck, và liền sau đó là cuộc đột kích vào mỏ kim cương...



241. Chúc mừng các ông! Các ông vừa làm việc rất tốt! Nếu có lúc nào các ông muốn làm cảnh sát thì hãy tìm đến chúng tôi!

242. Cảm ơn ông!



240. There the Mounties take McDuck into custody, and a raid on the diamond mine quickly follows — 241. Congratulations, men! You've done a fine job! If you ever decide to become Mounties, look us up! 242. Thank you, sir!

243. Không lâu sau, Donald và lũ nhỏ bay về lại Duckburg...



244. Chỉ còn một việc nhỏ cần phải làm, và chủ sẽ từ bỏ công việc kinh doanh nước đá mãi mãi!

245. Hoan nghênh!

246. Rồi thì...

247. Hay lắm, hay lắm, các cậu! Các cậu đã về và mọi chuyện đều ổn!



243. Soon, Donald and the boys are winging it back to Duckburg — 244. Just one more little chore to do, and I'm out of the ice business forever! 245. Praise be! 246. Whereupon — 247. Well, well, boys! You're back and all is well!

248. Tôi e là không, Roscoe ạ! Ông thấy đó, đã có một trục trặc nhỏ!

249. Trục trặc à? Ha ha! Trục trặc gì vậy?



250. Tủ làm lạnh hình như bị hư và tất cả những viên đá Bắc cực xinh xắn của ông bị chảy ra hết!

251. C...c...chảy ư?



248. I'm afraid not, Roscoe! You see, there's been a slight hitch! 249. Hitch? Heh! Heh! What sort of hitch! 250. The freezer unit apparently failed and all of your lovely Arctic ice melted! 251. M-M-Melted?

252. Đúng vậy! Chỉ còn lại toàn là nước dơ!

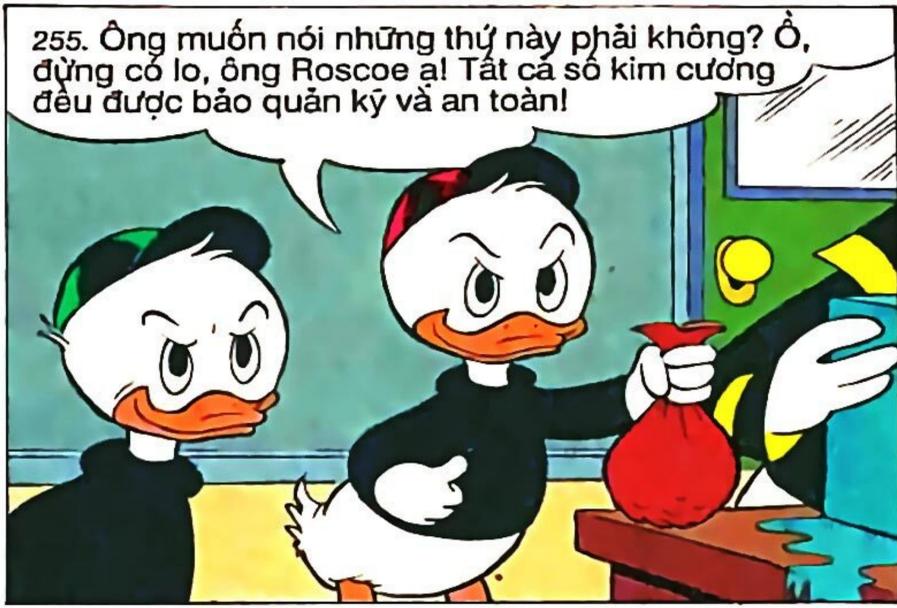
253.



254. Thế này là thế nào, chả có gì ngoài nước sao? Phần còn lại của nó đâu rồi?



252. Yep! All that's left is dirty water! 253. SPLASH 254. Whattaya mean, nothin' but water? Where's the rest of it?

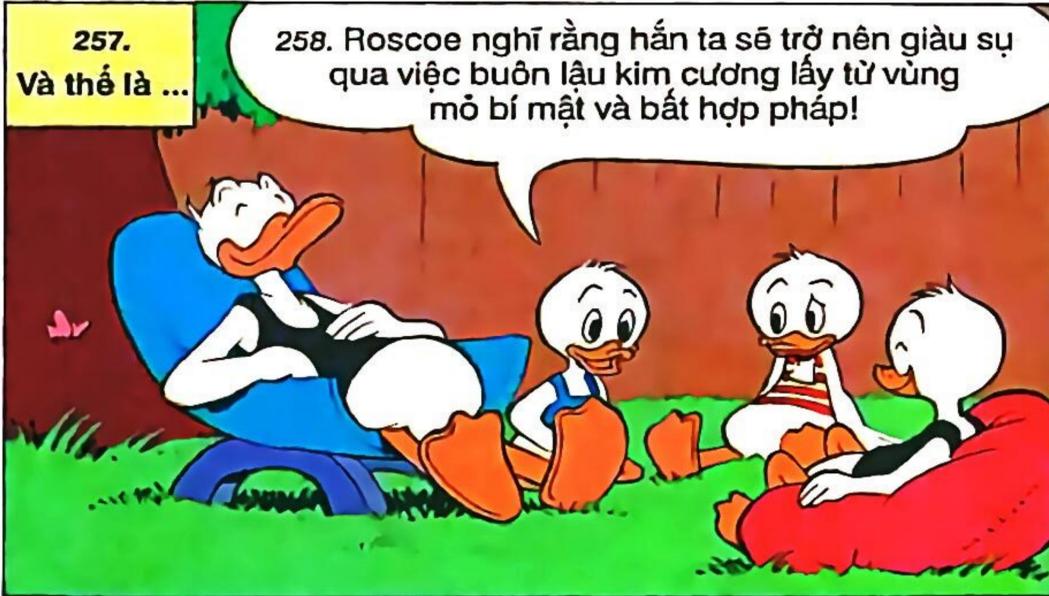


255. Ông muốn nói những thứ này phải không? Ồ, đừng có lo, ông Roscoe ạ! Tất cả số kim cương đều được bảo quản kỹ và an toàn!



256. Giống như ông sắp sửa được như vậy trong 20 năm tới, Roscoe ạ!

255. You mean these? Oh, don't worry, Mister Roscoe! All of the diamonds are safe and secure! 256. Just like you're going to be, Roscoe, for the next twenty years!



257. Và thế là ...

258. Roscoe nghĩ rằng hắn ta sẽ trở nên giàu sụ qua việc buôn lậu kim cương lấy từ vùng mỏ bí mật và bất hợp pháp!



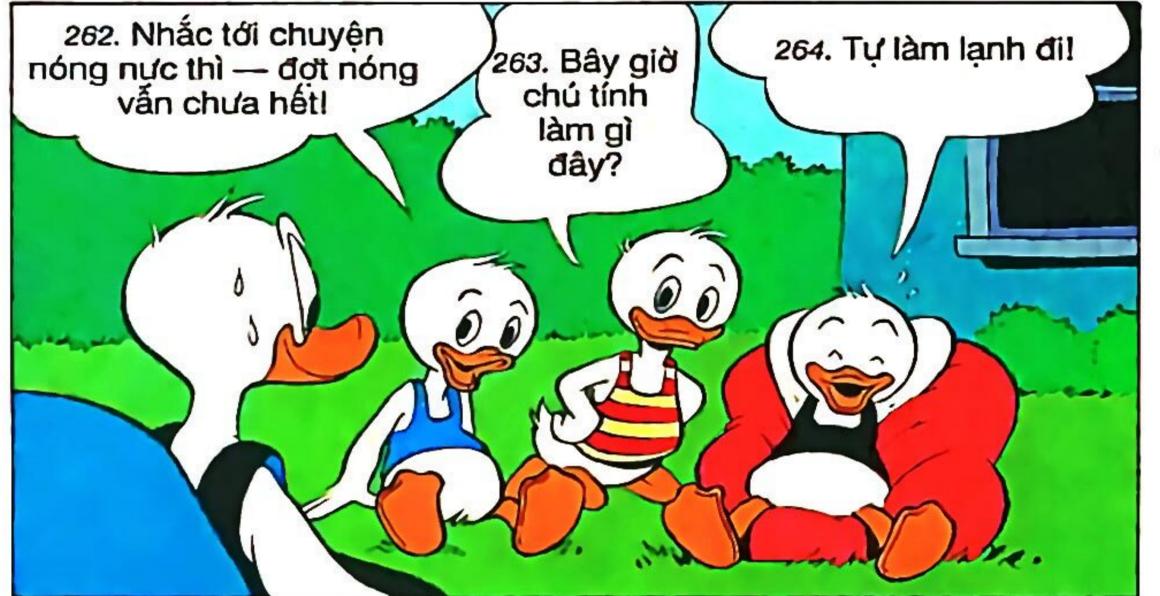
259. Một tên tồi!

260. Lẽ ra thì những tập đoàn kim cương lớn và các cơ quan thuế vụ đã bu lấy hắn rồi!

257. And so — 258. Roscoe thought he'd get rich smuggling diamonds into the country from a secret and illegal mine! 259. The poor sap! 260. The Feds and the big diamond cartels would have been all over him like ugly on an ape!



261. Phải! Nhưng rồi chú đã nóng lên và chú đã ra tay lẹ hơn bọn chúng! Đừng hòng giở mặt với Vịt Donald này!



262. Nhắc tới chuyện nóng nực thì — đợt nóng vẫn chưa hết!

263. Bây giờ chú tính làm gì đây?

264. Tự làm lạnh đi!

261. Yeah! But then I got hot and beat 'em all to the punch! It doesn't pay to mess with Donald Duck! 262. Speaking of hot, Unca Donald — the heat wave isn't over! 263. What are you going to do now? 264. Have yourself freeze dried!



265. Không! Chú vừa quyết định ráng chịu nóng giống như mọi người khác! Vậy dễ dàng hơn, và còn điều này nữa...



266. ...vậy sẽ an toàn hơn!

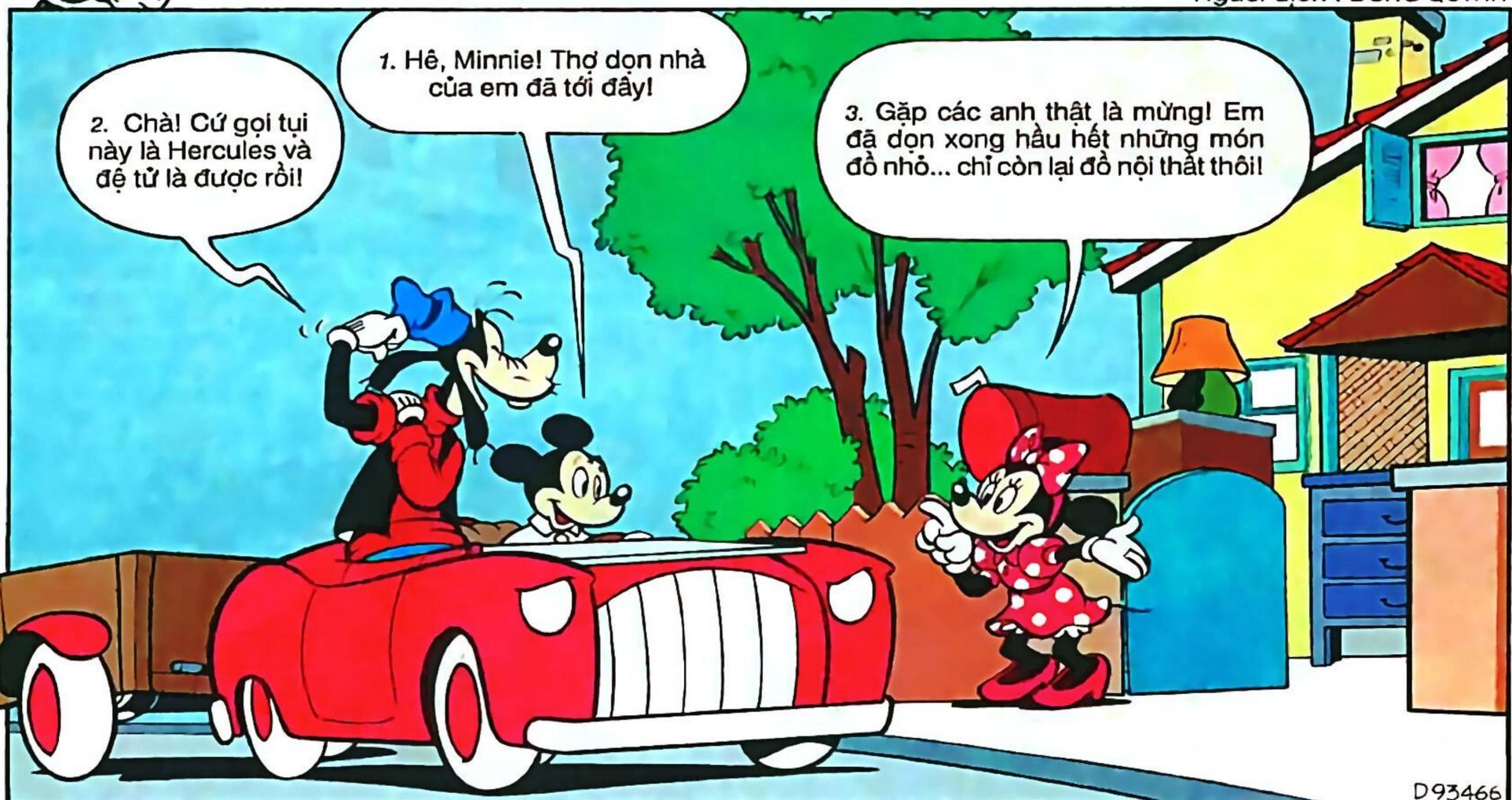
265. Nope! I've decided to just suffer like everybody else! It's easier, and what's more... 266. ...it's a heck of a lot safer!



CHUỘT MICKEY

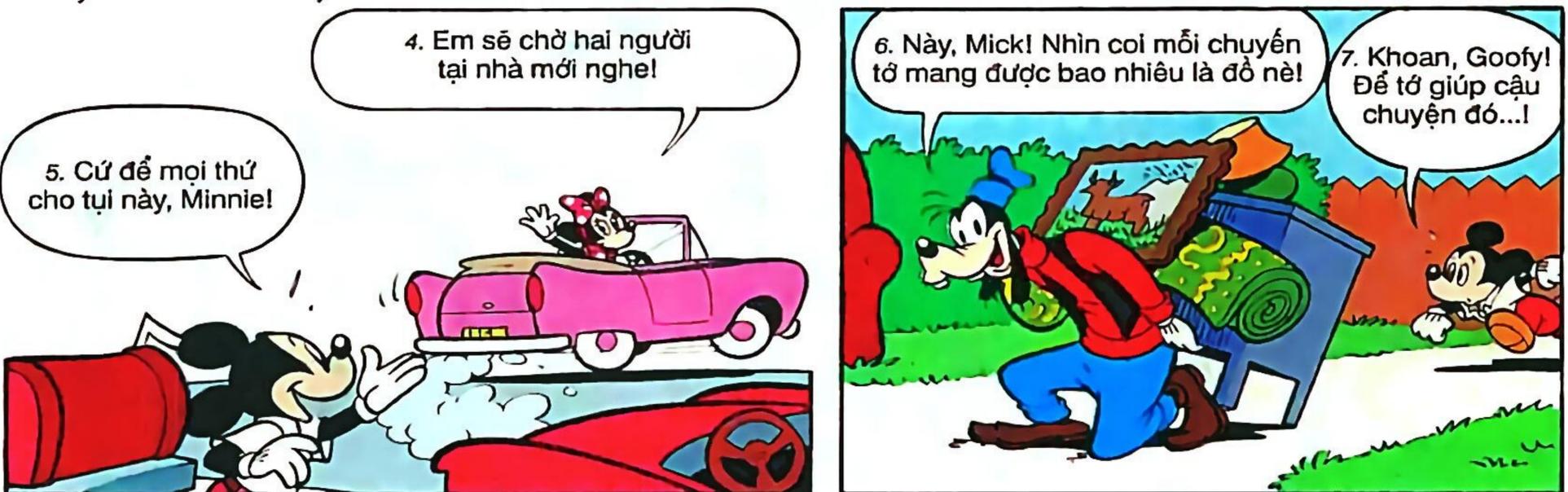
Tai nạn lúc dọn nhà

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



D93466

1. Hi, Minnie! Your moving crew has arrived! 2. Yup! Just call us Hercules an' his little helper! 3. Glad to see you, boys! I've already moved most of my small stuff... all that's left is the furniture!



4. I'll be waiting for you at the new house! 5. Just leave everything to us, Minnie! 6. Hey, Mick! Look how much I can carry on one trip! 7. Wait, Goofy! Let me help you with that...!



8. Úi! 9. Thôi đừng có tìm hiểu xem mỗi chuyến cậu làm đổ bể bao nhiêu nữa! 10. RẦM! RẦM!



11. Sau một tiếng đồng hồ hò hờ hự, Mickey và Goofy cũng cố xếp hết được mọi thứ lên rờ-mooc... 12. Này, tụi mình cũng khá lắm đấy! 13. Chà! Giờ đi thôi!

8. Oops! 9. Let's not find out how much you can break on one trip! 10. CRASH! SMASH! 11. After an hour of heaving and ho-ing, Mickey and Goofy manage to load everything on the trailer — 12. Hey, we're pretty good at this! 13. Yup! Now let's get goin'!



14. Minnie bought a nice little house on the beach! 15. I hope the fish aren't too noisy, hyuk! 16. Soon — 17. Here we are, Minnie! Right on schedule! Got anything for a couple of hungry and thirsty moving men? 18. You are joking, aren't you?!



19. Why didn't you bring my furniture? 20. Yipe! The trailer! It must've come loose on the way! 21. I'll bet the hitch broke when we drove up that hill! 22. And don't you dare come back without it!



23. Somehow I don't think we'll have any trouble figuring out where it went! 24. Looks like it rolled down to the beach!



25. Yep, there it is! At the end of the pier! 26. Right by that houseboat! 27. But it's empty! Where did all the furniture go?! 28. Hey! What're you landlubbers doin' on my private pier?!



29. Tụi tui đang tìm số đồ đạc chất trên chiếc rờ-mọc này!

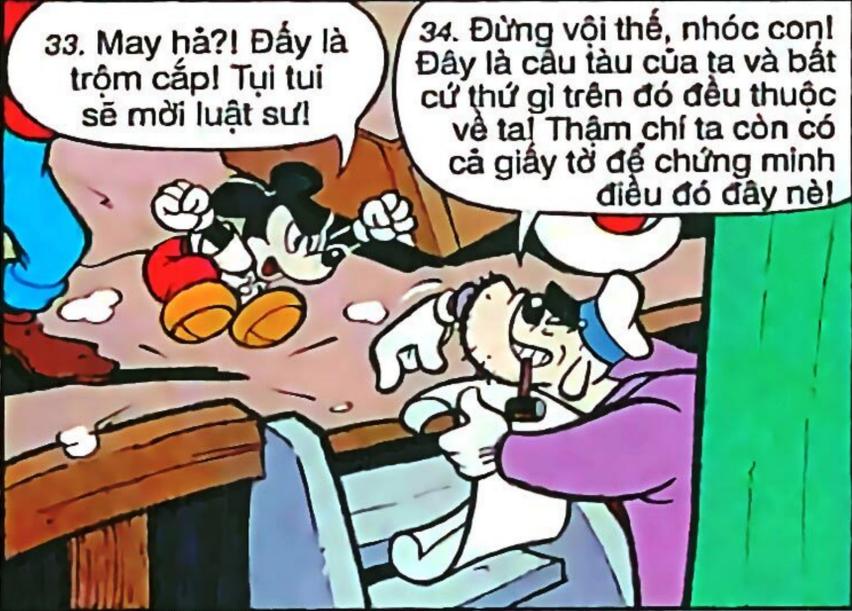
30. Ô, rõ là người muốn nói đến đồ nội thất mới của ta!



31. Tất cả đồ đạc ta có chỉ là một cái ghế tựa cũ mềm, và ta đang nghĩ chỗ này có vẻ hơi trống trải...

32. ...thì nguyên một chiếc rờ-mọc đầy ắp đồ nội thất mới đẹp lãn thẳng đến trước cửa của ta! Đó cũng là may đấy chứ, các người có nghĩ vậy không?

29. We're looking for the furniture that was in this trailer! 30. Oh, you must mean my new furniture! 31. All I had was that beat-up old armchair, and I was thinkin' the place looked kinda empty... 32. ...when a whole trailerful of fine new furniture rolled up right in front of my door! It was a bit of luck, don't you think?



33. May há?! Đấy là trộm cắp! Tụi tui sẽ mời luật sư!

34. Đừng vội thế, nhóc con! Đấy là cầu tàu của ta và bất cứ thứ gì trên đó đều thuộc về ta! Thậm chí ta còn có cả giấy tờ để chứng minh điều đó đây nè!

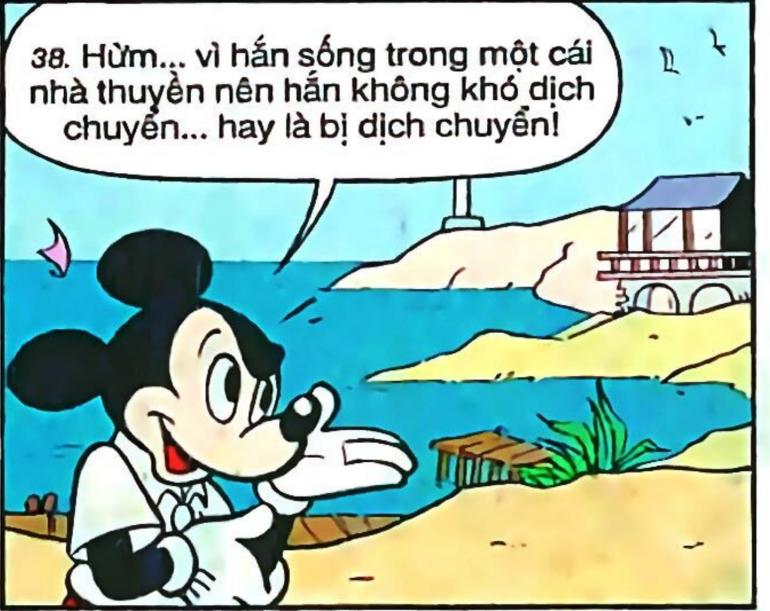


35. Hô hô! Đi hỏi luật sư vô lương tâm của mi về quyền thu dụng tài sản đi nghe!

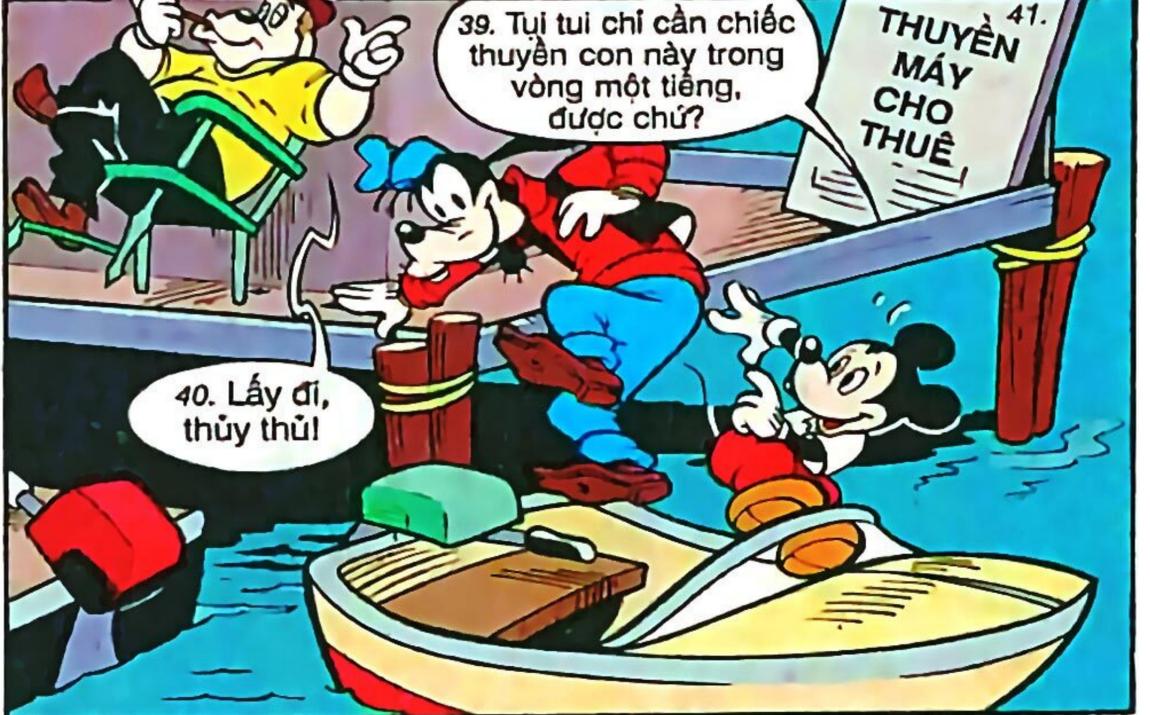
36. Hắn có thể làm chuyện đó thiệt sao, Mickey?

37. Tớ hông biết... nhưng để biết thì sẽ tốn nhiều tiền hơn trị giá đồ đạc nữa! Coi nào... chúng ta sẽ nghĩ ra cách!

33. Luck!?! That's robbery! We'll get a lawyer! 34. Not so fast, matey! This is my pier and anything on it belongs to me! I even got the deed to prove it! 35. Haw haw! Ask your shyster about salvage rights! 36. Can he really do that, Mickey? 37. I don't know... but it would cost more than the furniture's worth to find out! C'mon... we'll think of something!



38. Hừm... vì hắn sống trong một cái nhà thuyền nên hắn không khó dịch chuyển... hay là bị dịch chuyển!



39. Tụi tui chỉ cần chiếc thuyền con này trong vòng một tiếng, được chứ?

40. Lấy đi, thủy thủ!

41. THUYỀN MÁY CHO THUÊ!

38. Hmm... since he lives on a houseboat, it isn't hard for him to move... or be moved!

39. We'll just need this boat for an hour, okay? 40. You got it, sailor! 41. MOTORBOATS FOR RENT



42. Cậu tính làm gì há, Mick?

43. Hắn là một thủy thủ già... hắn nên thưởng thức một chuyến du ngoạn trên biển!

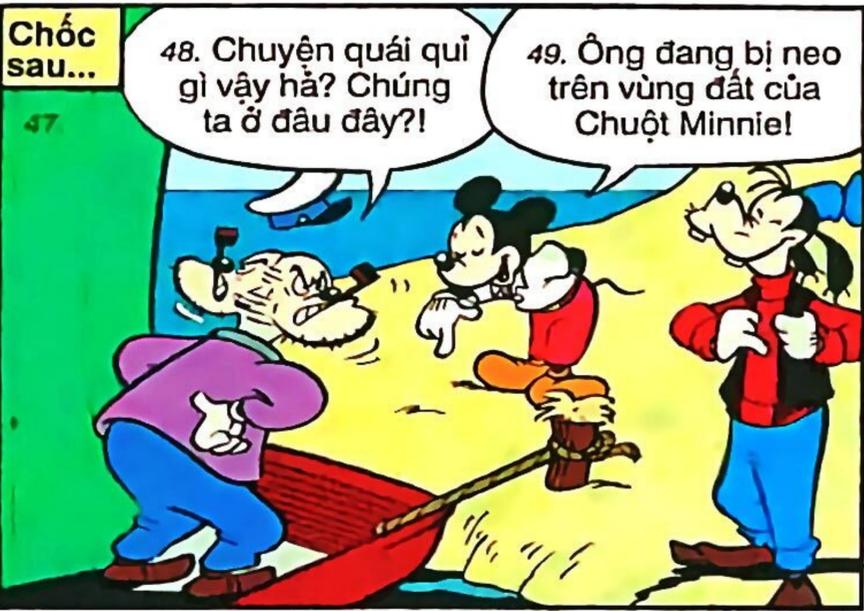


44. Này! Bọn chuột bỏ bần thiu các người tính kéo ta đi đâu vậy há?!

45. Chừng nào tới đó ông sẽ biết!

46. TÁCH! TÁCH!

42. What're you gonna do, Mick? 43. He's an old sailor... he should enjoy a little sea cruise! 44. Hey! Where do you bilge rats think you're fakin' me?! 45. You'll find out when we get there! 46. PUTT! PUTT!



48. Chuyện quái quỷ gì vậy hả? Chúng ta ở đâu đây?!

49. Ông đang bị neo trên vùng đất của Chuột Minnie!



50. Và theo như luật của ông về quyền thu dụng tài sản thì Minnie sở hữu toàn bộ những gì giạt vô vùng sở hữu của cô ta... kể cả đồ nội thất của cố! Nếu ông không đồng ý, cứ mời luật sư riêng đi!

51. Cái gì... gì?!

47. Soon — 48. What in tarnation is goin' on? Where are we?! 49. You are now moored to the property of Minnie Mouse! 50. And by your own law of salvage rights, Minnie owns everything that drifts up on her property... including her own furniture! If you don't agree, get your own lawyer! 51. What th'...?!



52. Mời luật sư tốn kém lắm! Nhất là khi ta có thể giải quyết xong vụ này chỉ với một cây kéo! Tam biệt nghe, thằng nhóc! Ta tháo thuyền ra đây!

53. Hê, chơi vậy đâu có đẹp!



54. Ta cũng có thể liệng cái ghế bành cũ của ta lên bờ! Ta sẽ chẳng cần tới nó nữa, còn con bé kia chắc cần một cái gì đó mà ngồi đấy!

55. Hừ, thiệt là quá đáng!

56.

BỊCH!

52. Lawyers cost too blamed much! 'Specially when I can get the job done with a pair of shears! So long, mates! I'm castin' off! 53. Hey, that's not fair! 54. I might as well heave my old armchair overboard! I won't be needin' it anymore, an' the little lady might want somethin' to sit on! 55. Well, so much for that ideal! 56. WHOMP!



57. Ôi! Không một người đàn ông lịch sự nào lại để một cô gái ngồi lên một cái ghế dơ bẩn như thế kia!

58. À, cũng chả ai ngồi lên nó được đâu! Lưng ghế đã bị gãy khi nó rớt xuống đất rồi! Khoan đã... ừ ừ! Nhìn cái này xem, Mick!



59. Giời ôi! Có tiền trong này! Cũng phải mấy chục ngàn đô-la ấy!

60. Ô không! Ra đó là chỗ ông nội đã cất giấu tiền bạc từ chuyến đi biển cuối cùng của ông! Trả nó lại đây... Ta đã tìm kiếm số tiền đó bao năm nay!

61. Ôi!

57. Sigh! No gentleman would let a lady sit in that dirty old piece of junk! 58. Well, nobody can sit in it now! The back got broke when it hit the ground! Wait a sec... omigawrsh! Take a look at this, Mick! 59. Gawrsh! There's money inside! Must be a coupla thousand dollars! 60. Oh no! So that's where Grandpa hid the money from his last sea voyage! Hand it over... I've been looking for it for years! 61. Wow!



62. Ô, tuyệt quá! Giờ em có thể mua tất cả đồ nội thất mới rồi!

63. Đừng rầu rĩ quá như thế, tên cướp biển già! Người đã liệng chiếc ghế này đi mà, nhớ không? Và người đã nói những gì về quyền thu dụng tài sản nào...?!

62. Oh, this is wonderful! Now I can buy all new furniture! 63. Don't look so sad, you old pirate! You threw the chair away, remember? And what was that you were saying about salvage rights...?!

BÁC SCROOGE

Chiến đấu với quái vật vũ trụ

(phần cuối)

Người dịch : TRƯỜNG HẢI

1. Khi một cỗ máy lạ lùng cuốn kho tiền của bác Scrooge đi hàng triệu dặm vào không gian, các chú vịt bèn đuổi theo trên một phi thuyền mặt trăng! Rồi họ gặp một gia đình người ngoài trái đất chuyên thăm dò vũ trụ... cùng với một cơ hội hấp dẫn cho bác Scrooge được nếm trải sự thú vị của bên cương cuối cùng...

3. Chúng ta đã dạo chơi qua những thiên thạch này nhiều ngày rồi, mà bác Scrooge vẫn chưa tỏ ra chán!

4. Không có gì lạ! Ông đang sống lại những ngày phiêu lưu ở Yukon của ông!

2. A-HA!

5. Vụ này đang trở nên nghiêm trọng đây! Nếu như ông quyết định không... Ồi!

6. Chờ nghĩ đến điều đó!

7. Nè, bỏ tèo! Cá mười đồng là tôi sẽ tìm được một mảnh thạch anh không thấm thâu nữa!

8. Hà! Tôi sẽ tìm được và bạn có thể cứ giữ mười đồng ấy!

9. Thiên thạch nhỏ bé này có lẽ đúng là chỗ cần tìm đây!

10. Đúng vậy — tôi thấy đây là tảng đá có chứa thạch anh!

11. Cái gì...

12. Tìm ra rồi!

13. Rất tiếc, ông nội à! Tôi biết là quặng thạch anh nằm gần bên phía này hơn!

14. Trời đất ơi! Ông khéo léo quá cỡ!

1. When an ancient alien machine sweeps Uncle Scrooge's money bin millions of miles out into space, the ducks chase after it in an old moon rocket! What they find is a friendly alien family of space-prospectors... and a tempting chance for Scrooge to experience the excitement of the final frontier —

2. YEEE-HAW!

3. We've been cruising these asteroids

for days now, and Uncle Scrooge shows no signs of getting bored!

4. You're not kidding! He's having a flashback to his Yukon days!

5. This is getting serious! What if he decides not to... to... >Gulp!<

6. Don't even think that!

7. Hey, pardner! Ten bucks says I find the next impervium crystal!

8. Ha! Ah'll find it and you kin keep yer "tenbux"!

9. This li'l asteroid looks laik jes' the spot, too!

10. Yessireebob — this is crystal-bearing rock if'n ah ever seed it!

11. What th —

12. Eureka!

13. Sorry, Gramps! I could tell the crystal ore was closer to the other side!

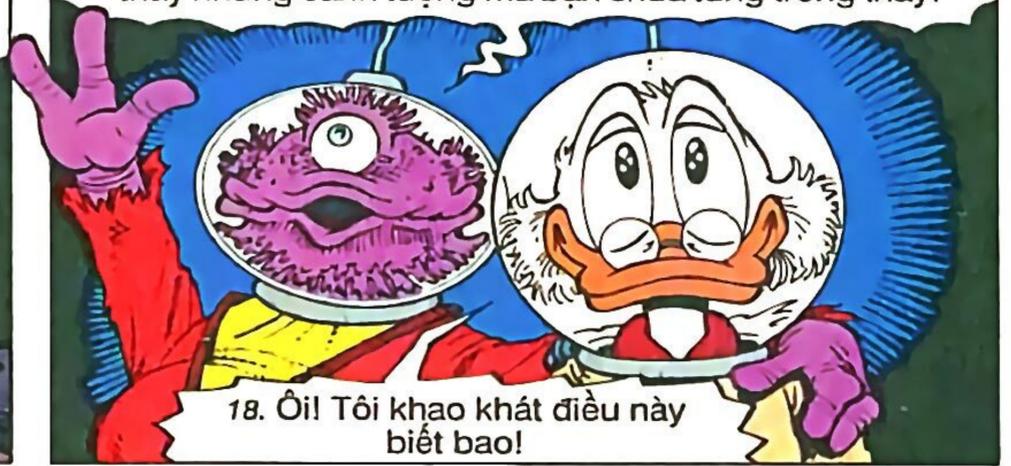
14. Jee-hosaphat! Yore slicker'n floon-bleen on a doorknob!

15. Tôi đã thăm dò vũ trụ trong 837 năm, vậy mà vẫn học được ở ông nhiều điều!

16. Chắc! Ở đây cũng giống như ở xứ sở tôi — chỉ có điều là tôi không bị cản trở bởi trọng lực!



17. Chúng ta sẽ là một đội hết ý! Chúng ta sẽ khoan mỏ dầu trên ngôi sao Altair-4! Đào tìm quặng nê-bu-lít trong rặng núi thạch anh Kenodon! Và tôi sẽ cho bạn thấy những cảnh tượng mà bạn chưa từng trông thấy!



18. Ôi! Tôi khao khát điều này biết bao!

19. Tôi cũng vậy! Tôi chưa từng cảm thấy đầy sinh khí như vậy kể từ... từ những ngày xa xưa... khi lần đầu tôi gặp gỡ Astra ở Cảng Khiêu vũ Biên cương!

20. Astra là... bạn gái của ông hả?



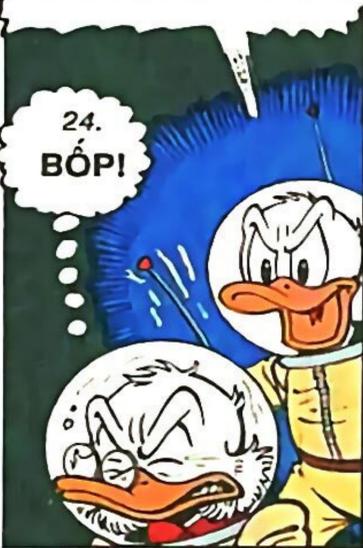
21. Phải! Astra Lấp lánh, ngôi sao của Sao Bắc Đẩu! Trái tim nàng lạnh lẽo như một lỗ đen, cho đến khi tôi làm cho nàng thành của tôi!

22. Đó là một cơ hội tôi... tôi đã bỏ lỡ! Kể tôi nghe về cô ấy đi?



23. BÁC SCROOGE!

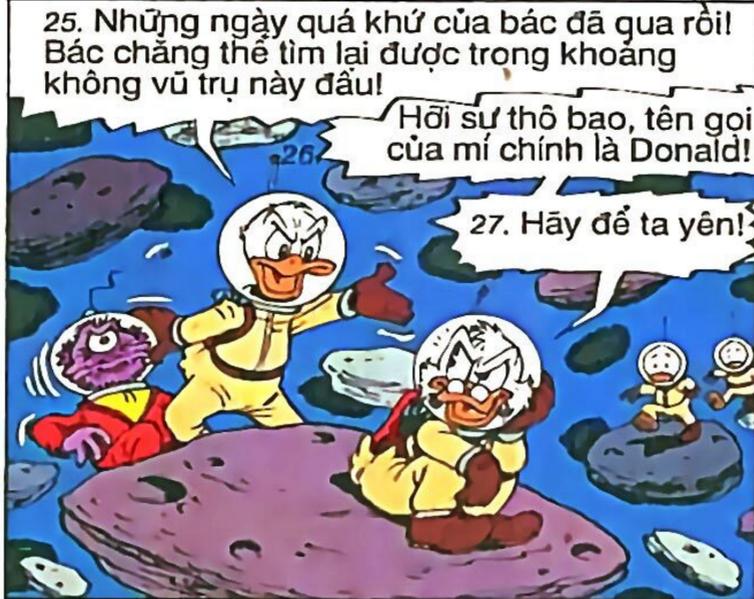
24. BÓP!



25. Những ngày quá khứ của bác đã qua rồi! Bác chẳng thể tìm lại được trong không vũ trụ này đâu!

26. Hỡi sư thô bạo, tên gọi của mí chính là Donald!

27. Hãy để ta yên!



28. Không! Hãy quyết định ngay bây giờ! Ở lại đây hay về nhà với tụi cháu?!

29. Hãy ở lại, anh bạn! Vũ trụ là của chúng ta!

30. Đừng, bác Scrooge! Đừng!

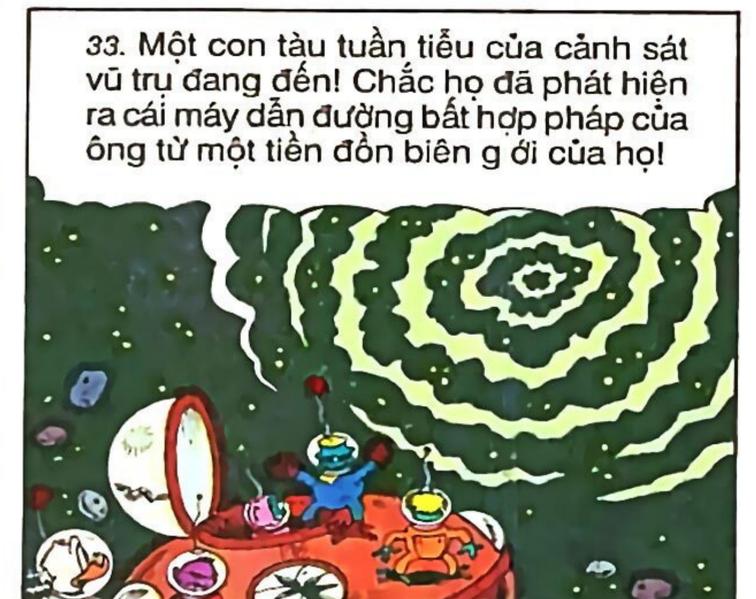


31. Các cháu à... Ta đã quyết định là ta sẽ...

32. Nè! Nhìn xem! Một vùng xoáy vũ trụ...



33. Một con tàu tuần tiễu của cảnh sát vũ trụ đang đến! Chắc họ đã phát hiện ra cái máy dẫn đường bất hợp pháp của ông từ một tiền đồn biên gới của họ!



15. I bin space-prospectin' fer 837 years, but yer already larnin' me thangs!
16. Tut! This is just like back home — only no gravity to slow me down!
17. What a team we'll be! We'll drill for krelian oil on Altair-4! We'll dig fer nebulite in th' Crystal Mountains of Kenodon! Ah'll show you sights you never dreamt of!
18. >Sigh! < I've missed this so much!
19. Me, too! Ah ain't felt so alive since... since back in the old days... like when

ah fuhst met Astra at the Frontier Danceport!
20. Was Astra your... girl?
21. Yep! Twinkl'n' Astra, the star of the North Star! Her heart was as cold as a black hole, til I made her mine!
22. That's one chance I... I flubbed! Tell me about her?
23. UNCLE SCROOGE!
24. >POP! <
25. All your yesterdays are gone! You can't recapture them in the void of space!
26. "Cruelty, thy name is Donald"!

27. Leave me alone!
28. No! Decide now! Are you staying or going home with us?!29. Stay, friend! The universe is ours!
30. No, Unca Scrooge! No!
31. Nephews... I've decided that I'm going to —
32. Hey! Look thar'! That's a hyper-drive warp formin'!
33. It's a gummint patrol ship acomin'! They musta detected yore outlaw hyper-driver frum one a' their frontier outposts!



34. Nếu họ bắt được các ông thì họ sẽ nhốt luôn trong phòng thí nghiệm để nghiên cứu đủ kiểu!

35. Thành Cu Tí nói đúng! Các bạn phải rời khỏi đây ngay — tất cả!



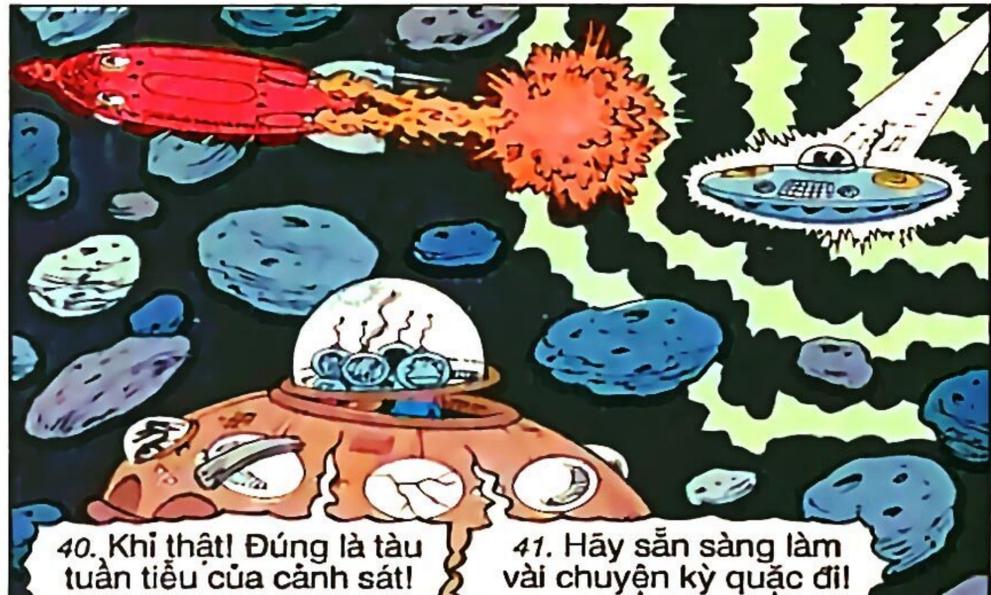
36. Nhưng cái hộp dẫn đường vẫn còn ở chỗ cái kho của bác Scrooge!

37. Các bạn biết cách sử dụng nó mà! Quay lại đó le đi! Lúc này chúng tôi không giúp các bạn được!



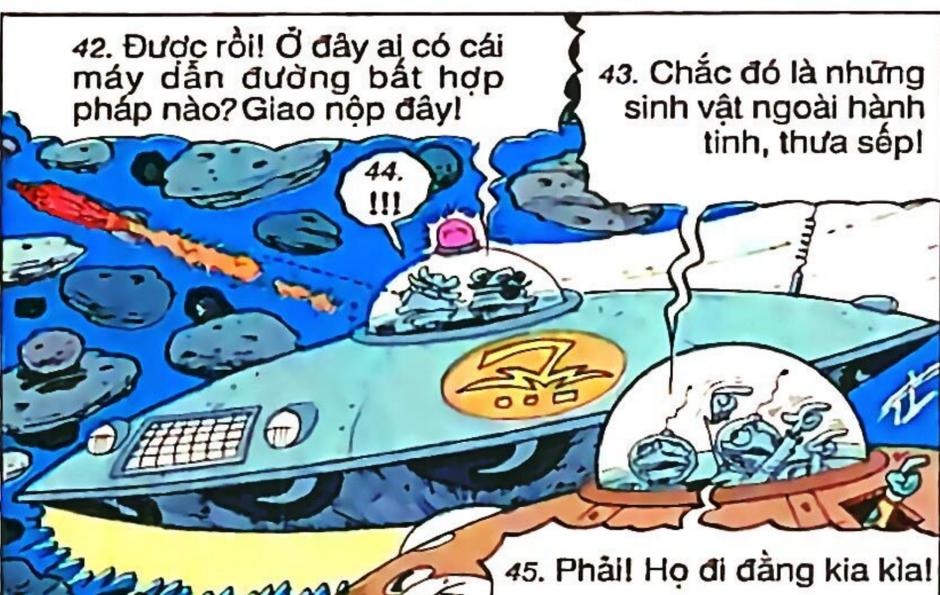
38. Tôi không biết phải làm gì Tôi...

39. Rất tiếc, ông bạn à, nhưng cháu ông nói đúng — ông không thể tìm lại quá khứ! Tốt nhất ông nên mau đi đi trong lúc vẫn còn có tương lai!



40. Khi thật! Đúng là tàu tuần tiễu của cảnh sát!

41. Hãy sẵn sàng làm vài chuyện kỳ quặc đi!



42. Được rồi! Ở đây ai có cái máy dẫn đường bất hợp pháp nào? Giao nộp đây!

43. Chắc đó là những sinh vật ngoài hành tinh, thưa sếp!

44. !!!

45. Phải! Họ đi đằng kia kia!

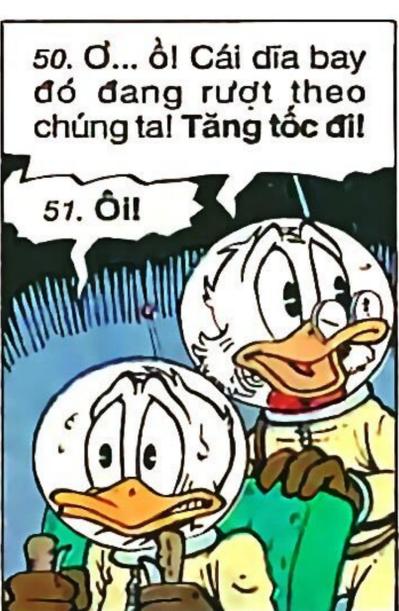


46. Ê! Những người ngoài hành tinh đang ra đi kia!

47. Làm quái gì có chuyện người ngoài hành tinh! Cậu chỉ nhìn thấy khí đám lầy hay một quả cầu khí tượng thôi!

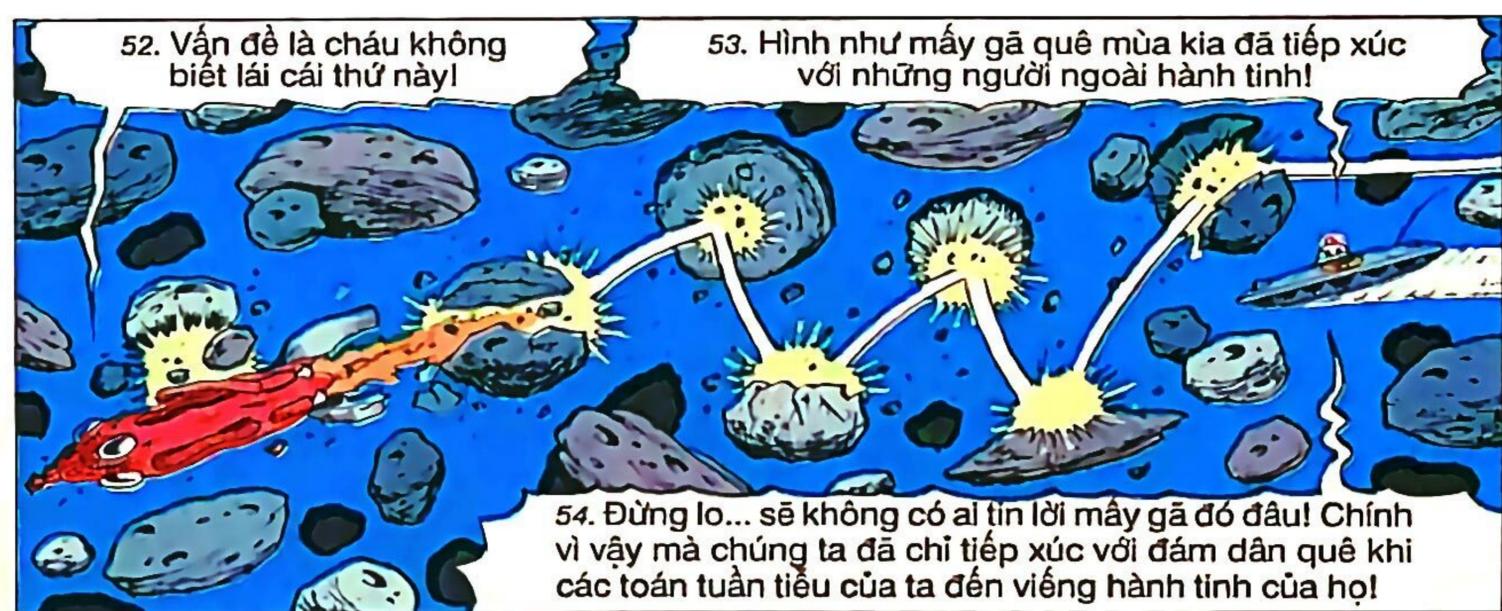
48. Quả cầu khí tượng ư? Là gì vậy?

49. Cũng chẳng làm quái gì có quả cầu khí tượng! Bỏ qua điều tớ nói đi!



50. Ô... ôi Cái đĩa bay đó đang rượt theo chúng ta! Tăng tốc đi!

51. Ô!!



52. Vấn đề là cháu không biết lái cái thứ này!

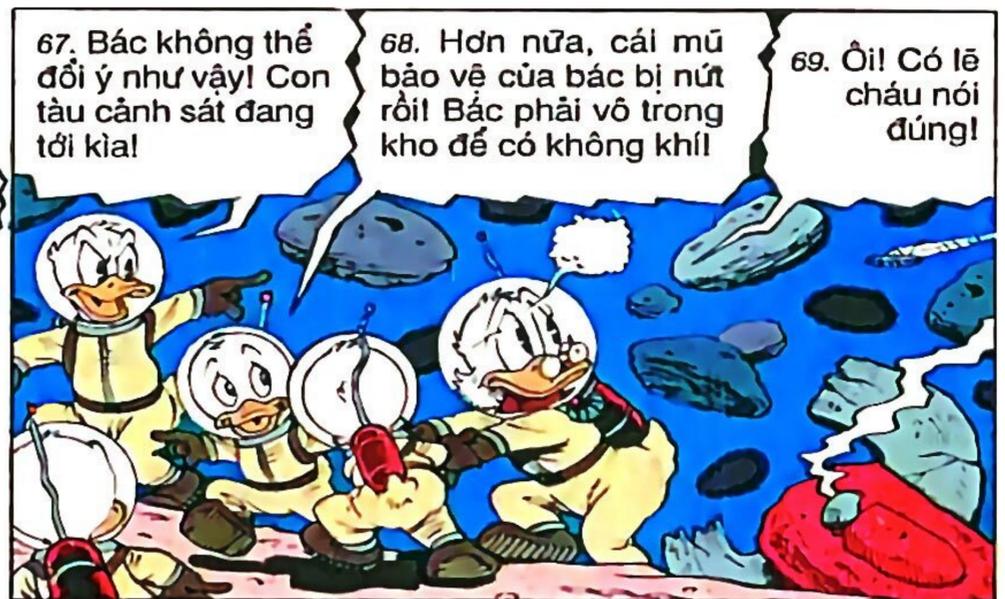
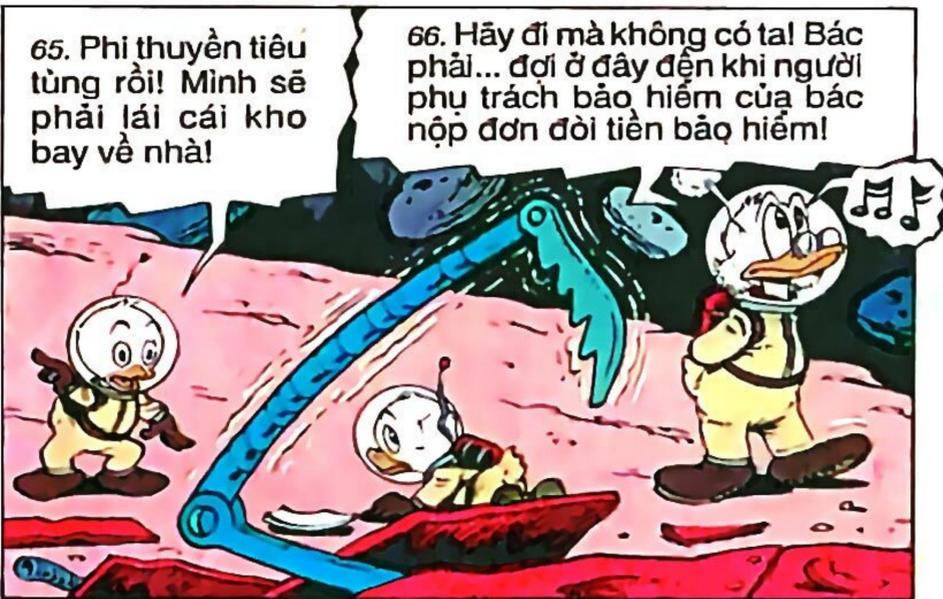
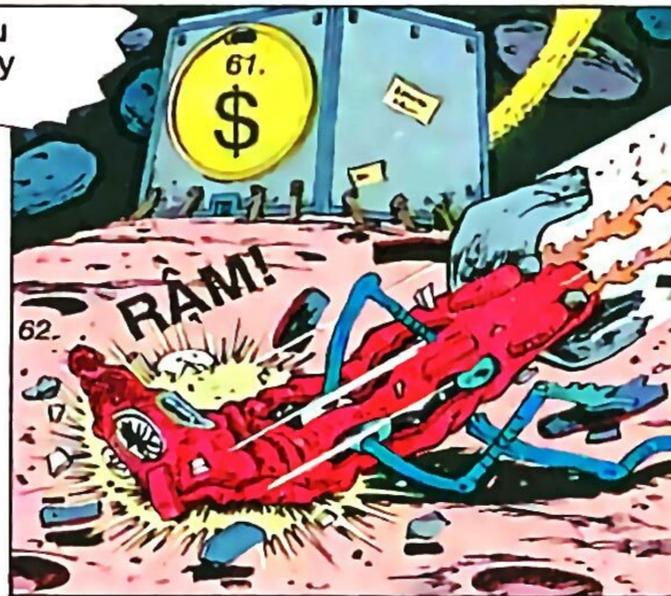
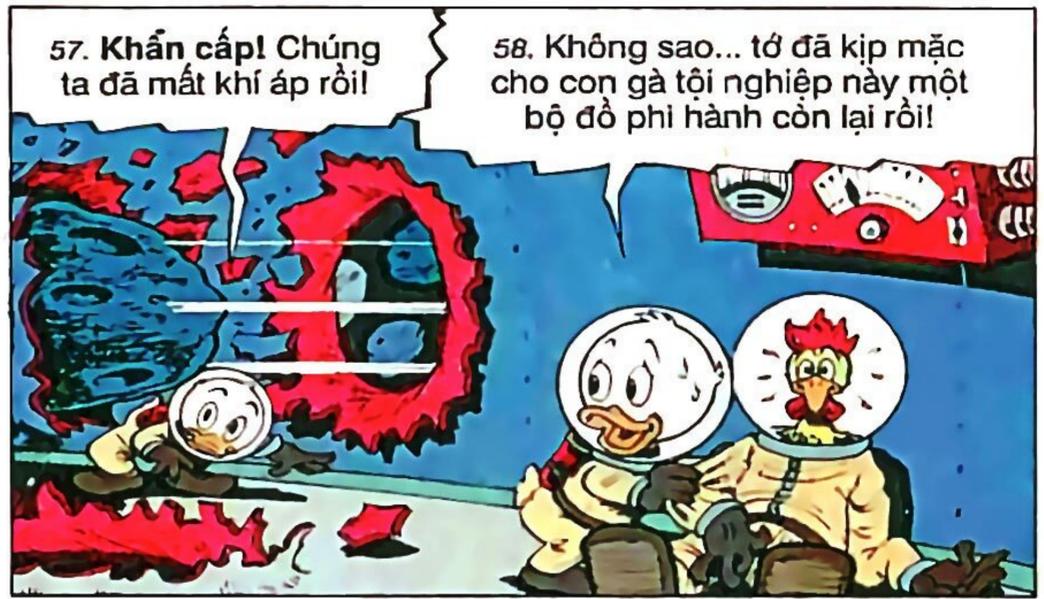
53. Hình như mấy gã quê mùa kia đã tiếp xúc với những người ngoài hành tinh!

54. Đừng lo... sẽ không có ai tin lời mấy gã đó đâu! Chính vì vậy mà chúng ta đã chỉ tiếp xúc với đám dân quê khi các toán tuần tiễu của ta đến viếng hành tinh của họ!

34. If'n they catch ya' they'll lock y'all up in a lab an' study ya six ways ta' Glungday!
 35. Junior's right! Ya gotta leave now - all of ya!
 36. But the hyper-drive box is still back in Uncle Scrooge's bin!
 37. Ya know how to work it! Hightail it back thar! We cain't hep ya now!
 38. I don't know what to do! I...
 39. Sorry, pardnuh, but yer kin is right — you cain't recapture yore past! Ya

best skeedadle whilst ya still got a future!
 40. Sho' 'nuff! It is a gummint patrol ship!
 41. Git ready ta do sum fancy actin'!
 42. Alright! Who has the illegal hyper-driver here? Hand it over!
 43. It musta been some alien critters, sirl!
 44. !!!
 45. Yeah! They went thataway!
 46. Hey! The aliens are getting away!
 47. There's no such thing as aliens! You only saw swamp gas or a weather balloon!

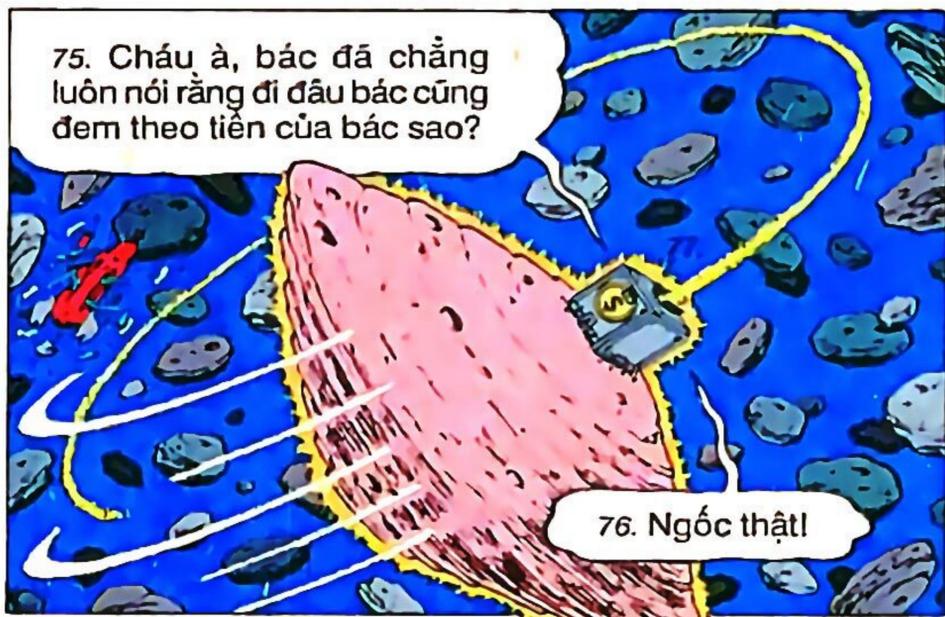
48. Weather balloon? Whut's that?
 49. There's no such thing as a weather balloon, either! Forget I said it!
 50. Uh-oh! That saucer is on our tailfin! Step on it!
 51. > Gulp! <
 52. Trouble is, I don't know how to fly this thing!
 53. Looks like those backcountry yokels had contact with the aliens!
 54. Don't worry... no one will believe them! That's why we only contact rural hayseeds when our patrols visit their planet!



55. Yikes! There went my windshield!
56. Now I'll get all the bugs right in my teeth!
57. Emergency! We've lost our air pressure!
58. It's okay... I got our poor chicken into a spare suit just in time!
59. Give me those controls before the resale value of this craft becomes nil!
60. Too late! The helm is not responding!
61. \$

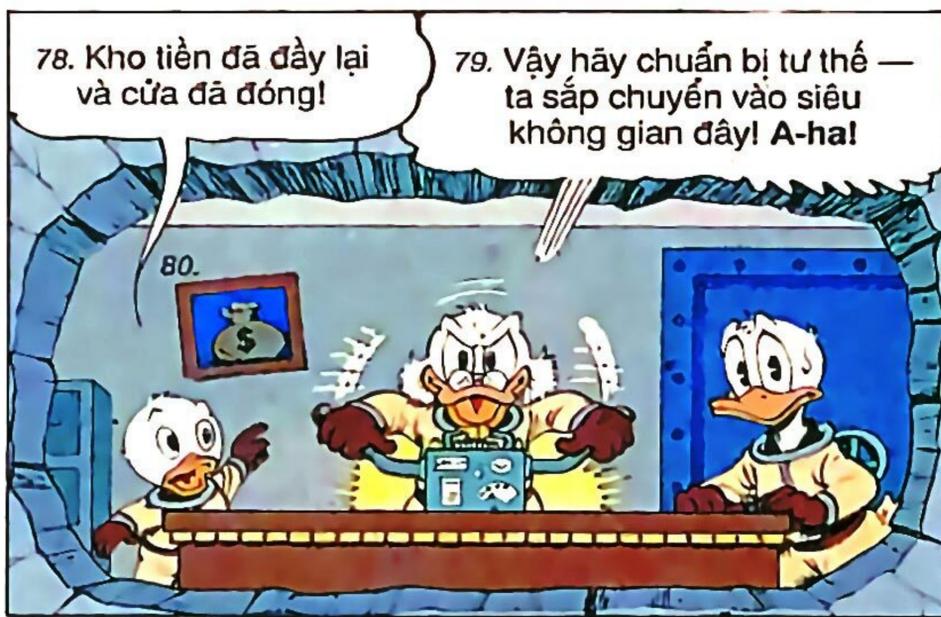
62. CRASH!
63. What luck! We fell right on our asteroid!
64. Only you would call it luck!
65. The ship is done for! We'll have to fly the bin home!
66. Go on without me! I have to... eh... wait here for my insurance adjuster to file a claim!
67. You can't change your mind now! That "gummint" ship is coming!
68. Besides, your helmet is cracked! You

must get in the bin where there's air!
69. >Gulp!< I... I guess you're right!
70. Whoa! Those aliens anchored the bin pretty good! I hope the drive-box can move this asteroid, too!
71. It had better! But the extra mass will use extra power!
72. At least we won't have all that money adding to our weight!
73. You thought I'd leave for home without it? Hah! Go open the roof hatch!
74. SCOOT



75. Cháu à, bác đã chẳng luôn nói rằng đi đâu bác cũng đem theo tiền của bác sao?

76. Ngốc thật!



78. Kho tiền đã đầy lại và cửa đã đóng!

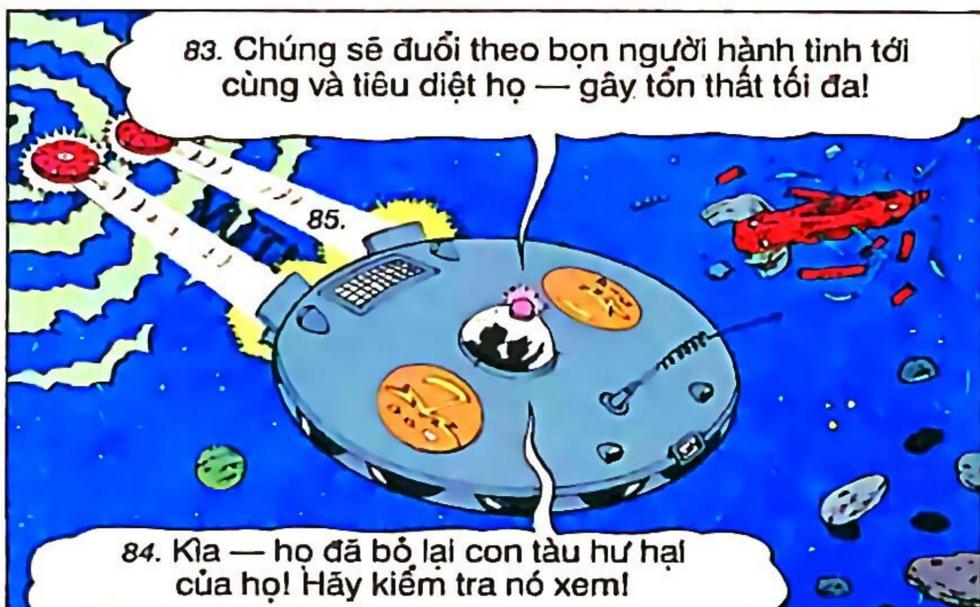
79. Vậy hãy chuẩn bị tư thế — ta sắp chuyển vào siêu không gian đây! A-ha!

80.



81. Ô, thua rồi! Bọn người ngoài hành tinh đang trốn thoát vào một vùng xoáy có lực dẫn cực mạnh!

82. Không sao! Tớ sẽ xài một cặp tên lửa truy tìm cực mạnh!

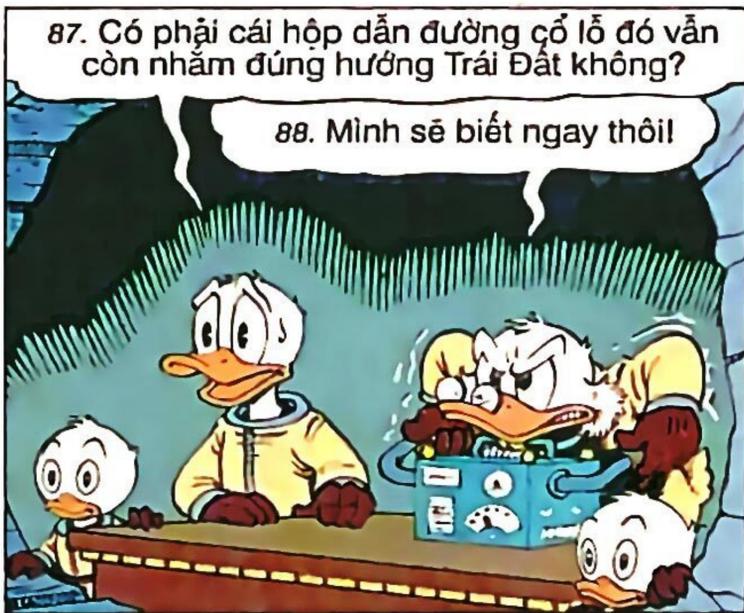
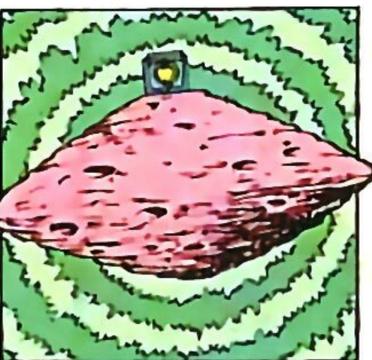


83. Chúng sẽ đuổi theo bọn người hành tinh tới cùng và tiêu diệt họ — gây tổn thất tối đa!

85.

84. Kia — họ đã bỏ lại con tàu hư hại của họ! Hãy kiểm tra nó xem!

86. Trong lúc đó, các chú vịt đang phóng qua vùng xoáy, không hề biết mỗi hiểm nguy đang đuổi theo họ...



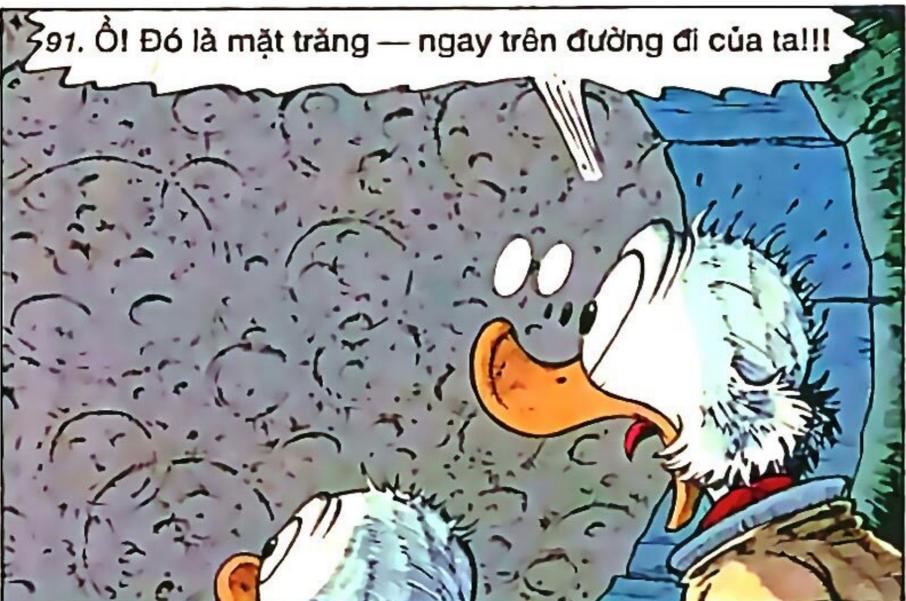
87. Có phải cái hộp dẫn đường cổ lỗ đó vẫn còn nhắm đúng hướng Trái Đất không?

88. Mình sẽ biết ngay thôi!

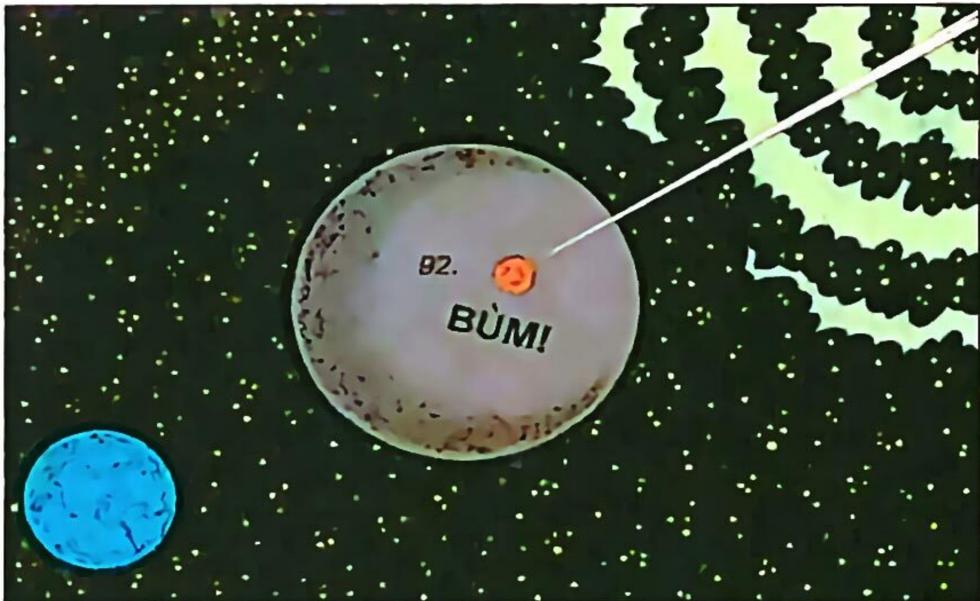


89. Được lắm! Chúng ta đã ra khỏi vùng xoáy!

90. Ta thấy có cái gì ở đằng trước! Trái Đất đó ư!?!



91. Ô! Đó là mặt trăng — ngay trên đường đi của ta!!!



92.

BÙM!

75. Nephew, haven't I always said that when I go, I'm taking my money with me?!

76. Silly me!

77. \$

78. The bin's refilled and the hatch is shut!

79. Then grab hold of your loosest part — I'm shifting into hyper-space! Yee-haw!

80. \$

81. Oh, frazzle! The aliens are escaping into a hyper-drive warp!

82. No problem! I'll arm a pair of hyper-drive-seeking missiles!

83. Those babies will follow the aliens to wherever that warp leads and terminate them — with extreme prejudice!

84. Look — they've left their wrecked ship! Let's check it out!

85. FOOM!

86. Meanwhile, the Ducks are speeding

through the hyper-warp, unaware of the danger pursuing them —

87. Is the course of that ancient drive-box still aimed at Earth?

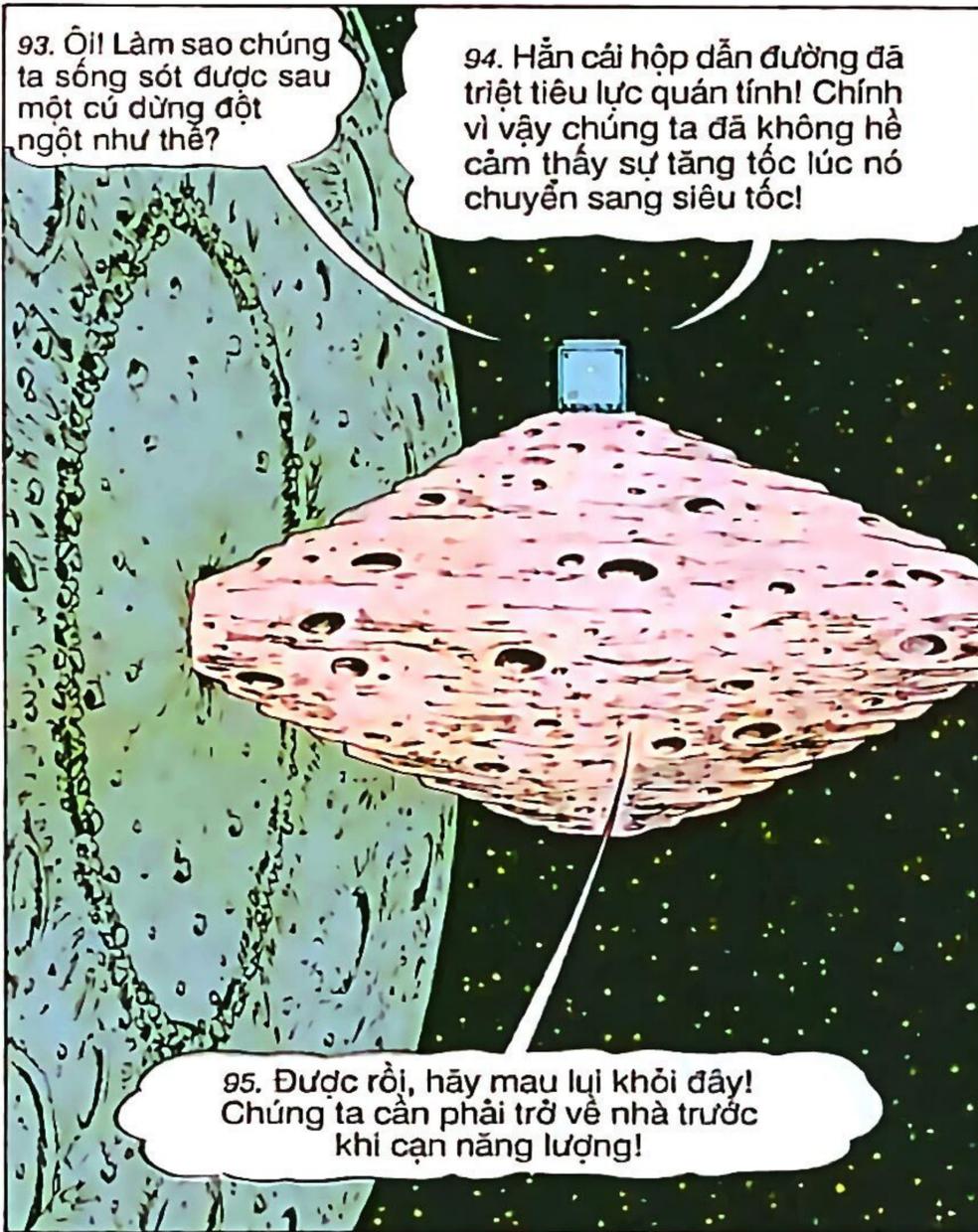
88. We'll soon know!

89. Yes! We're already coming out of hyper-drive!

90. I see something ahead! Is it Earth!?!

91. Yipes! It's the moon — right in our way!!!

92. BOOMF!



93. Ôi! Làm sao chúng ta sống sót được sau một cú dừng đột ngột như thế?

94. Hẳn cái hộp dẫn đường đã triệt tiêu lực quán tính! Chính vì vậy chúng ta đã không hề cảm thấy sự tăng tốc lúc nó chuyển sang siêu tốc!

95. Được rồi, hãy mau lui khỏi đây! Chúng ta cần phải trở về nhà trước khi cạn năng lượng!



96. Được... từ từ... de lui... lui nữa... chút nữa... cẩn thận... lui tiếp đi... được rồi... thoát ra rồi!



97. Bác Scrooge! Nhìn kia! Có các tên lửa đang tiến đến qua vùng xoáy!

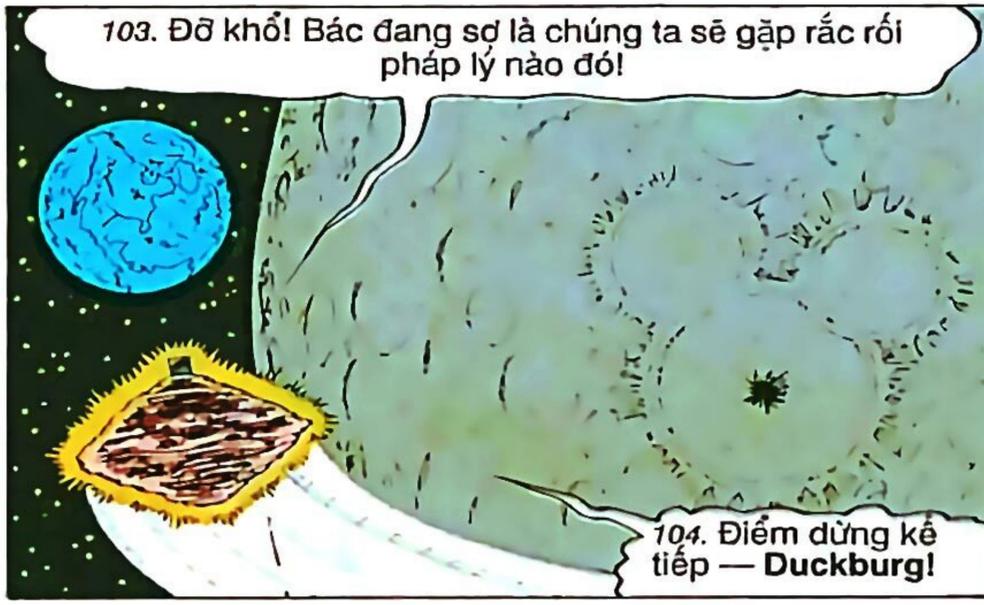
98. Ôi! Bám chắc vào! Chúng ta phải vọt nhanh!



99. Chà! Trong đường tơ kẽ tóc!

101. Nhìn những cái hố mà mình đã tạo ra trên mặt trăng kia! Liệu... người ta có thể trông thấy nó từ Trái Đất không?

102. Không... đó là mặt sau của mặt trăng!



103. Đỡ khổ! Bác đang sợ là chúng ta sẽ gặp rắc rối pháp lý nào đó!

104. Điểm dừng kế tiếp — Duckburg!



105. Bác có thể tìm ra Duckburg từ trên độ cao này không?

106. May mà bác có mấy tấm bản đồ trong ngăn kéo! Chờ một chút xíu để bác mở ra xem, được chứ?

93. Wow! How did we survive such a sudden stop?
 94. The hyper-drive box must eliminate inertia! That's why we didn't feel any acceleration when it shifted into warp-drive!
 95. Well, hurry and back out of here! We need to get home before our power fails!
 96. Okay... easy... bring her back...

back... a little more... now cut it hard...
 C'mon back... okay... you're clear!
 97. Unca Scrooge! Look! Some sort of missiles coming through our warp!
 98. >Gulp!< Hang on! We gotta move fast!
 99. >Whew!< That was close!
 100. \$
 101. Look at the craters we made on the poor moon! Er... can anyone see that from

Earth?
 102. No... that's the backside of the moon!
 103. That's a relief! I was afraid we might have some legal problems!
 104. Next stop — Duckburg!
 105. Can you find Duckburg from this altitude?
 106. Luckily I had some maps in my desk drawer! Just give me a moment to unfold one, will you?

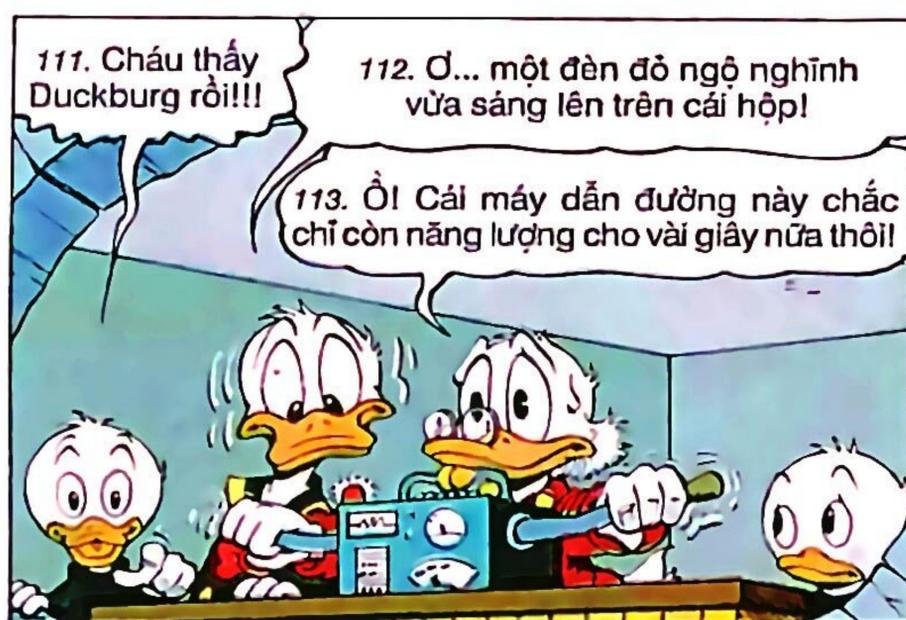


107. Chỗ đó trông như là bờ biển Callisota!

109. Kia có phải núi Demontooth?

108. Và kia có thể là rừng Đen!

110. Hẳn rồi! Còn kia là sông Tulebug!



111. Cháu thấy Duckburg rồi!!!

112. Ơ... một đèn đỏ ngộ nghĩnh vừa sáng lên trên cái hộp!

113. Ôi! Cái máy dẫn đường này chắc chỉ còn năng lượng cho vài giây nữa thôi!



114. Đồi Killmotor kia! Bác nghĩ chúng ta sẽ đến kịp!

115. Cái đèn đỏ bắt đầu nhấp nháy!

116. Bác không nghĩ chúng ta sẽ đến kịp!



117. Ôi! Hết năng lượng! Chúng ta rơi tự do!

118.
**R
À
M!**



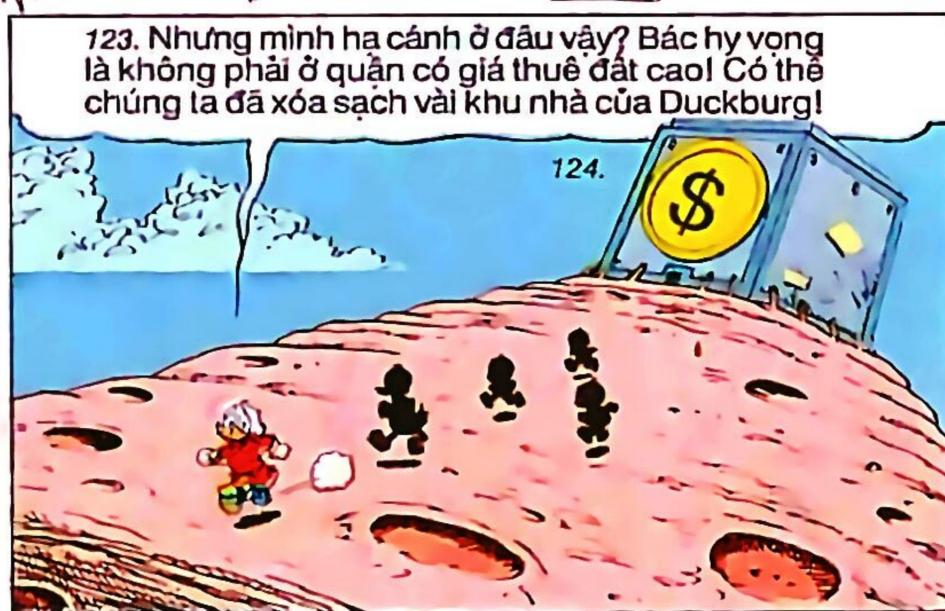
???



120. Chúng ta đã đáp xuống! Mọi người ổn cả chứ?

121. Phải! Chắc là đã có một lượng an toàn của đối lực quán tính bảo vệ chúng ta khi bị rơi!

122. Và bảo vệ cái kho của bác nữa! Máy dẫn đường yêu cầu!



123. Nhưng mình hạ cánh ở đâu vậy? Bác hy vọng là không phải ở quận có giá thuê đất cao! Có thể chúng ta đã xóa sạch vài khu nhà của Duckburg!

124. \$

107. That looks like the Callisota coastline!

108. And that might be the Black Forest!

109. Is that Mount Demontooth?

110. Sure! And there's the Tulebug River!

111. I see Duckburg!!!

112. Er... a funny red light just lit up on the box!

113. Uh-oh! This hyper-driver must have only a few seconds of power left!

114. There's Killmotor Hill! I think we're gonna make it!

115. This red light is starting to flash!

116. I don't think we're gonna make it!

117. Yow! Out of power! We're in freefall!

118. CRASH

119. ???

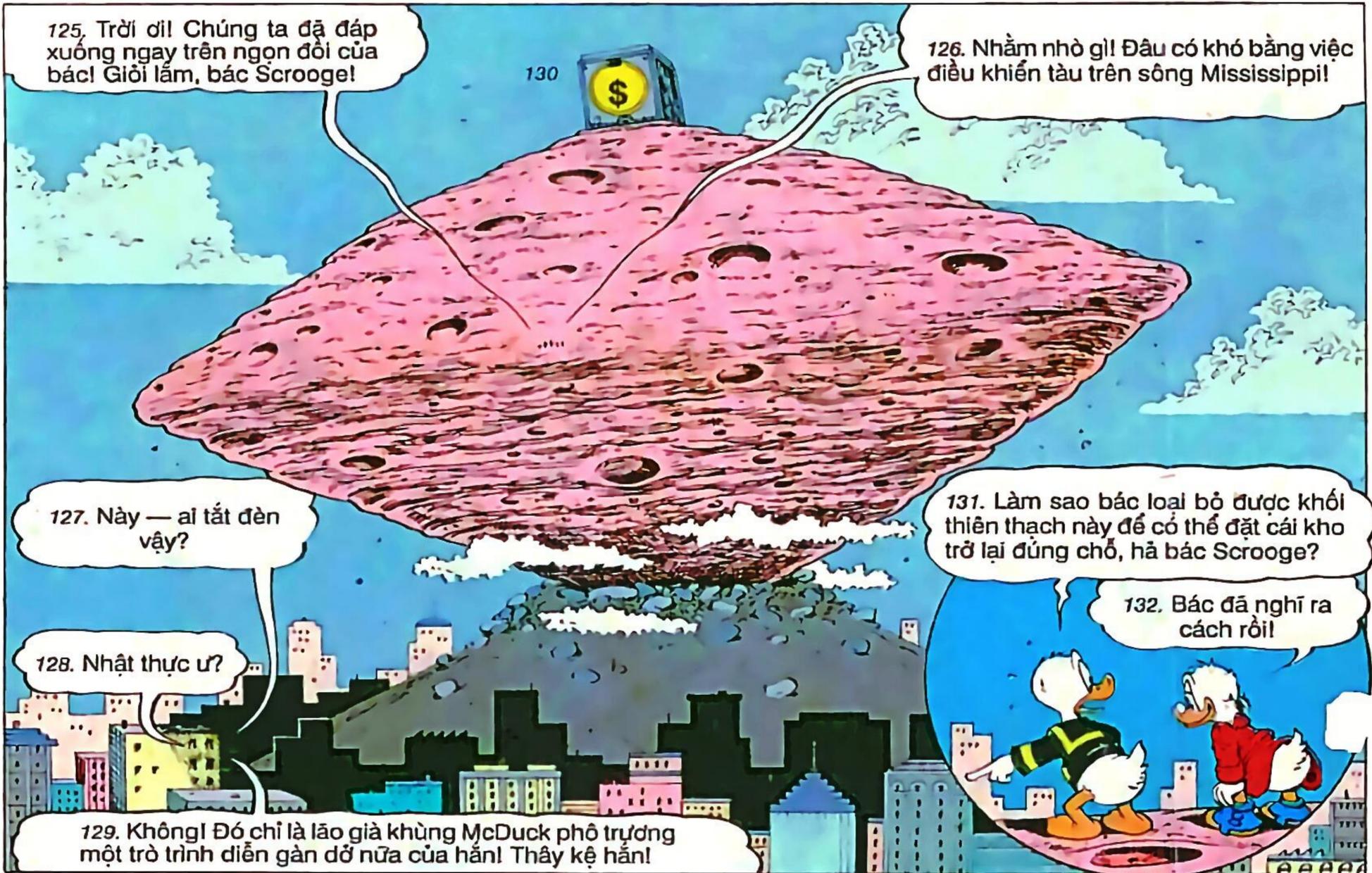
120. We're down! Is everyone okay?

121. Yes! There must have been a safety margin of anti-inertia to protect us in a crash!

122. And my bin, too! Good ol' hyper-driver!

123. But where did we land? Not in the high-rent district, I hope! We might've wiped out a few city blocks of Duckburg!

124. \$



125. Trời ơi! Chúng ta đã đáp xuống ngay trên ngọn đồi của bác! Giỏi lắm, bác Scrooge!

126. Nhảm nhò gì! Đâu có khó bằng việc điều khiển tàu trên sông Mississippi!

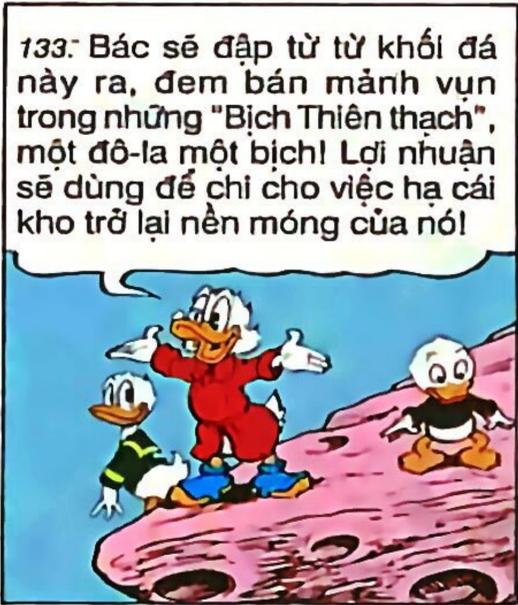
127. Đây — ai tắt đèn vậy?

131. Làm sao bác loại bỏ được khối thiên thạch này để có thể đặt cái kho trở lại đúng chỗ, hả bác Scrooge?

128. Nhật thực ư?

132. Bác đã nghĩ ra cách rồi!

129. Không! Đó chỉ là lão già khủng McDuck phô trương một trò trình diễn gần đỡ nữa của hắn! Thấy kệ hắn!

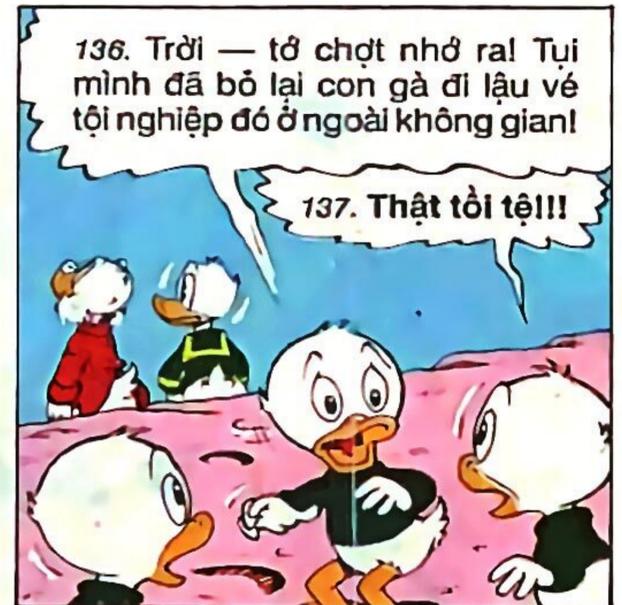


133. Bác sẽ đập từ từ khối đá này ra, đem bán mảnh vụn trong những "Bịch Thiên thạch", một đô-la một bịch! Lợi nhuận sẽ dùng để chi cho việc hạ cái kho trở lại nền móng của nó!



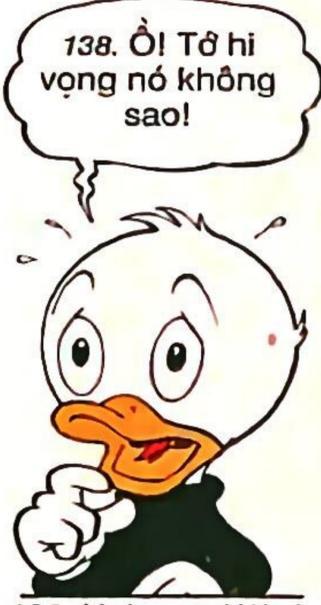
134. Ai vậy là bác sẽ không mất gì cả cho tai nạn rủi ro này!

135. Chỉ mất những chân trời của một tân biên cương! Nhưng biết đâu một ngày nào đó... có thể cơ hội đó sẽ lại đến...



136. Trời — tớ chợt nhớ ra! Tội mình đã bỏ lại con gà đi lậu vé tội nghiệp đó ở ngoài không gian!

137. Thật tội tệ!!!



138. Ôi! Tớ hi vọng nó không sao!



139. Đừng lo, hỡi những người yêu mến gà vịt! Nó không sao!

140. Chúng tôi đã thẩm vấn người ngoài hành tinh này nhiều ngày, nhưng nó không nói ra một chữ nào có thể dịch được!

141. Ráng đi! Ngài Tổng thống bảo phải lo cho nó được ăn no và êm ấm cho đến khi nó tiết lộ những bí mật của nền văn minh của nó — Lâu mau không thành vấn đề!

142. Nhưng hãy nhìn ánh mắt nó kia... như thể nó đang nhạo báng trí tuệ thấp kém của chúng ta vậy!

125. Holy cow! We landed right on your hill! Good job, Uncle Scrooge!

126. Nothing to it! It wasn't near as tricky as piloting riverboats on the Mississippi!

127. Hey — who turned out the lights!

128. Is it an eclipse?

129. Nah! It's just that McDuck nut, showing off with another of his screwball stunts! Ignore him!

130. \$

131. How will you ever get rid of this asteroid so your bin can be put back

in place, Uncle Scrooge?

132. I've already figured that out!

133. I'll slowly bust up this rock and sell the pieces in a "Bag-O-Asteroid" at a buck each! And the profit will pay to lower the bin back to its foundation!

134. Ah! Then you haven't lost anything from this misadventure!

135. Only the horizons of a new frontier! But maybe that chance will come again... someday...

136. Gosh — I just remembered! We left our poor stowaway chicken in outer

space!

137. How awful!!!

138. Jeepers! I hope she's okay!

139. Not to worry, poultry-lovers! She's just fine!

140. We've been interrogating this alien for days, but it won't say a translatable word!

141. Keep trying! The President said to keep it comfortable and well-fed until it reveals the secrets of its civilization — no matter how long it takes!

142. But just look at that gleam in its eye... as if it's scoffing at our inferior intellects!



CHUỘT MICKEY

Chú chó may mắn

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Sorry t' tie you up, Pluto, ol' fellow, but I'm goin' fishin' an' you'd prob'ly make a lot o' noise an' scare th' fish!

2. PLUTO

3. Here's my place, an' nobody's

anywhere around — I sure hope th' fish are bitin' good!

4. Well, it won't be long now!

5. One hour —

6. That's funny! Don't these fish like

worms?

7. Two hours —

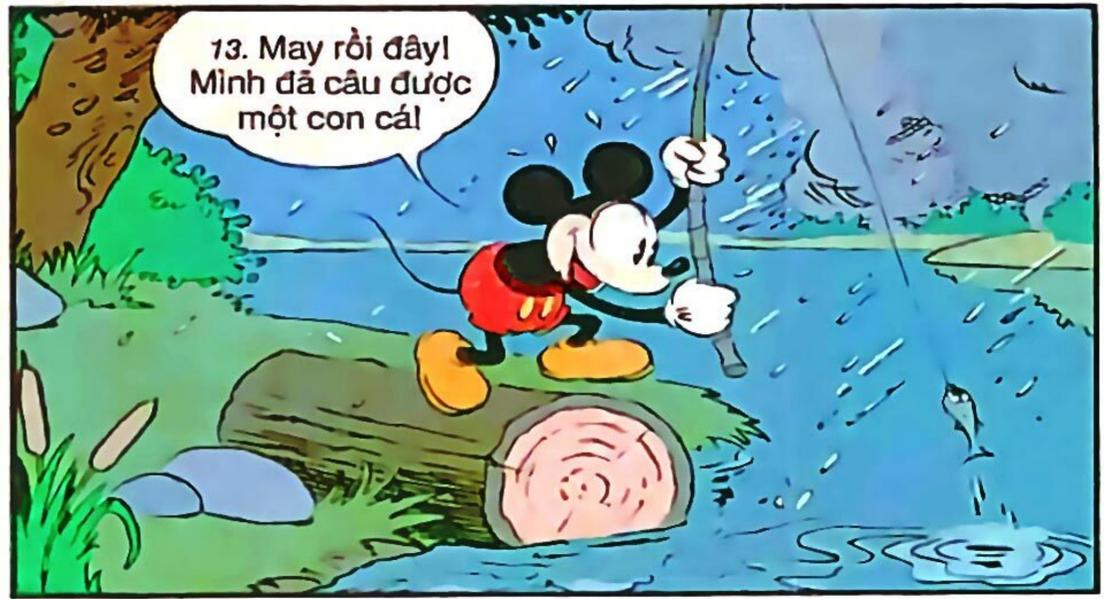
8. Doggone it! Not even a nibble!

9. Three hours —

10. Ho! Hum!



11. Bốn giờ...



11. Four hours —

12. An' t' think I left Pluto home 'cause he might scare th' fish!

13. Hot diggety dog! I've got one!

14. Just my luck! I wait all day, an' then as soon as th' fish start bitin' I've gotta go home on account of this bloomin' rain!

15. Pluto! How'd you get loose? C'mon!

We've gotta beat it! We'll get soaked!

16. Ohhh! So you didn't get loose! Well, that's different!

17. PLUTO

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG • Bìa 1 : ÂU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1997 • Liên hệ quảng cáo : PHONG QUANG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742

Giá : 3.500 đ